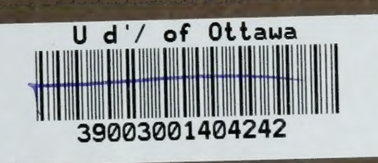

U d'/ of Ottawa
39003001404242





1000
MOTS ILLUSTRÉS

GLANURES

— Toute race porte en elle-même des titres imprescriptibles qui l'autorisent à parler sa langue. — (S. E. le Cardinal BÉGIN.)

— Le meilleur moyen de prouver notre sincérité quand nous réclamons les droits de notre langue, c'est de la parler de notre mieux. — (Mgr Paul BRUCHÉSI.)

— Dans la société instruite, on rougirait d'une incorrection flagrante: que de fautes déguisées l'on se permet! — (Abbé CHARTIER.)

— Soyons les défenseurs de la langue française non seulement contre les autres, mais contre nous-mêmes. — (Henri BOURASSA.)

— Que notre langue s'épure, se corrige et soit toujours saine et de bon aloi. — (Adjutor RIVARD.).

— Si la langue que nous parlons est quelque peu rugueuse, c'est parce qu'elle a été souvent à la bataille. — (Armand LAVERGNE.).

— L'ennemi du français au Canada n'est ni le patois, ni l'archaïsme, mais l'anglais. — (Oscar DUNN.)

— Qui français parle bien, en français doit penser. — (ZIDLER.)

— Connaître bien sa langue, c'est se découvrir des ancêtres dans tous ceux qui s'en servirent le mieux. — (Maurice DONNAY.)

— Qu'on n'aborde l'anglais qu'après avoir appris le français. — (Benjamin SULTE.)

— Tout est douceur et vivacité dans le langage français. — (D'OLIVET.)

— L'anglicisme, voilà l'ennemi. — (Jules TARDIVEL.)

— Apprends avec fierté ta langue maternelle. (V. de LAPRADE.)

— Un grand commerçant, un grand industriel, cela ne lui nuit pas s'il a de l'étymologie. — (DONNAY.)

— Un des plus précieux éléments de notre richesse nationale, c'est la langue française. — (Louis FRÉCHETTE.)

— Les belles dames du Canada ne peuvent entendre un barbarisme sans rire. — (Pierre KALM, en 1753.)

— Un homme qui ne sait qu'une langue n'en vaut qu'un; un homme qui sait quatre langues en vaut quatre. — (FRÉDÉRIC-LE-GRAND.)

— C'est notre doux parler qui nous conserve frères. — (ZIDLER.)

— Albion, notre foi, la France, notre cœur! — (CRÉMAZIE.)

— La langue doit être considérée comme un des privilèges les plus sacrés d'un peuple. — (LANGEVIN.)

— Jamais nous n'abdiquerons les droits qui nous sont garantis par les traités, les lois et la constitution. — (MERCIER.)

— En toutes matières: langue, religion, propriété ou personne, les sujets britanniques possèdent des droits égaux. — (McDONALD.)

1000

Mots illustrés

OU

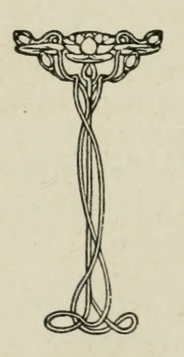
GRAVURES ET MOTS

Par

Etienne Blanchard, P.S.S.

Auteur du

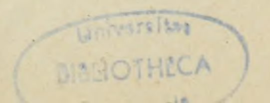
DICTIONNAIRE DE BON LANGAGE, de EN GARDE !
de EN FRANÇAIS, etc.





MONTREAL

1915



DU MEME AUTEUR

Dictionnaire de Bon Langage. — Volume de 350 pages, comprenant, outre la liste de nos fautes les plus courantes, celle des néologismes à éviter ou à acquérir, des mots anglais difficiles à traduire, une série d'exercices aidant à donner à notre langage journalier une note tout à fait française. Indispensable aux maisons d'éducation. — Prix : $0.45, relié.

En garde! — Anglicismes et termes anglais dans le commerce, les amusements, les professions, les métiers, les voyages, à la ferme, au Parlement, etc., 5e édition, 40me mille.
PRIX : $0.20, .25, .35 et .45, selon la reliure.

En français. — Anglicismes, barbarismes, mots techniques, traluctions difficiles, etc., suivis d'exercices, à l'usage des maisons d'éducation, des cercles de parler français, des traducteurs, des ouvriers, des journalistes, des commerçants, des amateurs d'athlétisme. Ne sera pas réimprimé. Les exemplaires qui restent sont à 25 sous.

Catalogue de philologie. — Ce catalogue est publié par le *Comité permanent des Congrès de l'Enseignement secondaire de l'Université Laval.* Il a pour but de diriger les philologues dans l'étude à fond le la langue françaises et il indique les prix, le nom des éditeurs, etc., d'une foule de livres rares et peu connus qui seraient très utiles aux studieux et aux bibliophiles désirant enrichir leur bibliothèque d'un rayon spécial de philologie. — Prix : 25 sous.

1000 mots illustrés. — Combinaison de vocabulaire, d'aide-mémoire et de leçons de choses pratiques. — Prix : 25 sous.

N. B. — **Ces cinq ouvrages franco au prix de $1.50, en s'adressant à l'auteur, 331 est, S.-Catherine, Montréal.**

Opinions.

— Ce respect (à notre langue), nous y manquons souvent en laissant s'introduire dans notre parler toutes sortes d'expressions parasites, incorrectes ou étrangères au génie de notre idiome. Chasser ces intrus, leur substituer les termes propres, accroître la richesse de notre syntaxe, c'est rendre à notre langage les meilleurs services. Vous appliquez à cette tâche toutes vos forces dans vos ouvrages antérieurs, **En Garde!** et **En français**, aussi bien que dons le dernier de vos volumes. Vous vous adressez d'ailleurs à ceux de nos compatriotes qui ont peut-être le plus besoin de surveiller leur façon de s'exprimer. Les élèves de nos écoles, couvents, collèges et universités, les professionnels, tous les membres de la classe instruite vous devront un sincère remerciement. — (Extrait d'une lettre de Mgr Paul BRUCHÉSI.)

— Votre petit volume est aimé de tout le monde ici au collège. Si tous les écoliers avaient le sou, je puis dire que nous verrions le **Dictionnaire de Bon Langage** entre toutes les mains. Le président du Cercle X... de l'A. C. J. C. me disait que tout écolier devrait avoir ce petit glossaire... il y a un élève non loin de moi qui semble absorbé dans votre livre: il fait quelque recherche. — (Extrait d'une lettre d'un collégien.)

— Il y a quelques jours, je recevais votre intéressant **Dictionnaire de Bon Langage**. Je me suis empressée de l'examiner et je le trouve d'une grande utilité pour améliorer notre parler bien défectueux. — (Une religieuse.)

— Il y a aujourd'hui tout un mouvement en faveur du bon langage français. Les maisons d'éducation constatent que les parents deviennent plus exigeants sur ce point, ce qui est de très bon aloi. Ils tiennent à ce que leurs enfants s'expriment avec précision et emploient des mots bien français. Loin de se moquer aujourd'hui comme on le faisait il y a quelques années de ceux qui parlent "bien," on les admire, on s'applique à les imiter. — (Le *Devoir*, de Montréal.)

— Ce livre devrait recevoir du public canadien-français le meilleur accueil. On y trouve nombre d'expressions qui manquent à notre parler, et qu'on a peine à découvrir dans les lexiques ordinaires. Il est impossible de le consulter, ne fût-ce qu'en le feuilletant, sans en retirer quelque profit. — (Le *Parler Français*, de Québec.)

— Ce gentil volume (**Dictionnaire de Bon Langage**) sera la joie de tous ceux qui ont le moindre scrupule pour la pureté de la langue et regrettent souvent de se voir contraints de la sacrifier, faute du conseiller discret dont ils attendent en vain l'inspiration au moment critique. Il sera grandement apprécié par les professeurs, les étudiants, les journalistes, les traducteurs... et les membres de l'A. C. J. C. — (Le *Semeur*, organe de l'A. C. J. C., Montréal.)

— Dans tout cet ouvrage, l'abbé Blanchard inscrit en regard du terme impropre, qu'il soit néologisme, anglicisme ou canadianisme, l'équivalent français.

On remarquera toutefois qu'il ne fait pas la guerre aux vieux mots du terroir canadien, qui ont tant de saveur et qui donnent tant de relief à notre littérature et à notre parler. Il indique simplement le vrai terme français qui correspond au mot canadien. — (La *Gazette*, Fall River, Mass., E. U.)

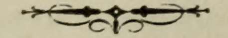
— Les livres de M. Blanchard se vendent à un prix modique qui doit en aider la diffusion. Il ne sera pourtant pas suffisant de les acheter et de les consulter, il faudra faire œuvre pratique et en tenir compte dans notre langage. — (La *Bonne Parole*, Montréal.)

— C'est un petit livre qui est appelé à rendre de signalés services à tous ceux qui ont à cœur de conserver, dans toute son intégrité, la belle langue de nos pères et qui doivent pour cela la parler avec correction. — (La *Presse*, Montréal.)

— Il serait à désirer que chaque maison d'éducation fasse du langage une matière de classe. Il est de première importance que la jeunesse étudiante d'aujourd'hui ait plus tard le vocabulaire voulu pour transmettre correctement et élégamment les connaissances qu'elle acquiert.

Pour rendre l'atteinte de ce but plus facile, ce manuel est suivi d'une série d'exercices que les professeurs pourront développer selon les besoins de leur localité. — (*L'Opinion Publique*, Worcester, Mass., E. U.)

— C'est un ouvrage qui a sa place non seulement dans les maisons d'éducation, mais aussi sur le pupitre de tout écrivain, prêtre ou homme de profession, appelé soit à adresser la parole en public, soit à tenir une plume. — (La *Patrie*, Montréal.)



AVANT-PROPOS

Brébeuf, dans "La Pharsale de Lucain," parlant de l'écriture, s'exprime en ces termes :

> ...... cet art ingénieux
> De peindre la parole et de *parler aux yeux*,
> Et par les traits divers de figures tracées,
> Donner de la couleur et du corps aux pensées.

PARLER AUX YEUX, *tel a bien été mon but dans le présent ouvrage.*

L'écriture, certes, est très précieuse pour l'acquisition des connaissances pratiques, mais l'illustration l'est davantage. Si, par des mots écrits, on donne "de la couleur et du corps aux pensées," de quel secours les mots illustrés ne sont-ils pas pour l'esprit et la mémoire?

Quand il s'agit de désigner les articles de commerce, les outils, et même les choses les plus usuelles, notre vocabulaire de mots français, à nous Canadiens, est d'une désolante pauvreté. C'est ce vocabulaire que j'ai voulu enrichir par le moyen de la gravure.

Le catalogue est un formidable propagateur de mots bons ou mauvais. L'acheteur, y voyant un objet qu'il désire se procurer le désignera nécessairement par le mot accompagnant la vignette, que ce mot soit anglais ou français, propre ou impropre. Pour la plupart, les gravures qui sont dans cet ouvrage ont été extraites de catalogues, de sorte qu'elles ne peuvent être que pratiques. J'ai tâché de les étiqueter du véritable mot français. Pour ce qui est des objets nouveaux, de provenance canadienne ou américaine déjà désignés par un mot anglais, j'ai proposé des néologismes conformes autant que possible au génie de notre langue.

Comme ces gravures ont été découpées et photographiées telles quelles dans des catalogues de différents formats, elles manquent parfois de proportion ; parfois aussi il a été impossible de grouper tous ensemble des objets de même catégorie. Ceci a peu d'importance ; l'essentiel est de reconnaître l'objet afin de trouver le mot qui lui convient. Peu importe qu'il soit par groupe, d'une proportion parfaite ou précis dans les détails : il ne s'agit pas ici d'art, ni d'association d'idées, mais de mots.

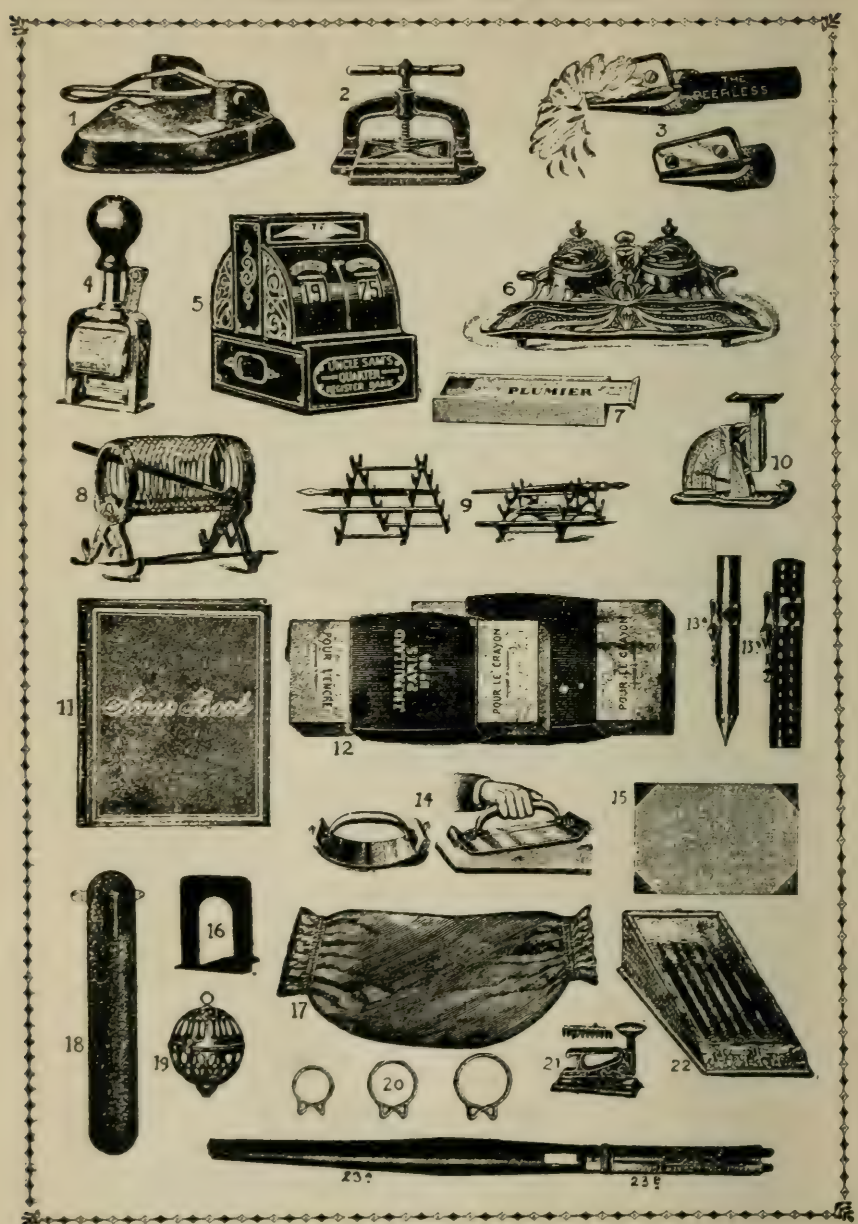
J'ose croire que cet ouvrage, comme les précédents, aura du public canadien-français, et surtout des maisons d'éducation, le meilleur accueil.

ETIENNE BLANCHARD, P. S. S.,

Presbytère Saint-Jacques,

Montréal.

1. — ACCESSOIRES DE BUREAU



LEGENDE

1. Perforateur (*punch*).
2. Presse à copier.
3. Taille-crayon (*affiloir*).
4. Timbre.
5. Caisse automatique.
6. Ecritoire.
7. Plumier (*coffre à crayons*).
8. Pose-plumes (*pen-rack*).
9. Etagère à plumes.
10. Pèse-lettres (*letter scale*).
11. Album à découpures.
12. Gomme deux usages.

13A. Bague-agrafe (*clip*).
13B. Plume-réservoir, stylo.

14. Buvard-tampon.
15. Sous-main.
16. Appui-livres (*book rack*).
17. Garde-manches (pas *manchettes*).
18. Gaîne (à stylo).
19. Porte-ficelle.
20. Serre-notes.
21. Brocheuse automatique.
22. Vitrine (*show case*).

23A. Manche (de porte-plume).
23B. Fourreau ou *douille* (de porte-plume).

COMMENTAIRES

1. — Pour percer les fiches destinées aux classeurs, ainsi que les feuilles des registres et des grands livres perpétuels (*loose leaf records*), on se sert d'un perforateur (*punch, perçoir,* fig. 1.).

2. — La PRESSE À COPIER est aujourd'hui d'un usage moins fréquent à cause de l'emploi de la machine à écrire qui permet d'imprimer à la fois plusieurs exemplaires d'une lettre ou d'un document à l'aide de papier copiant.

3. — Il y a une centaine d'années, quand on se servait d'une plume d'oie pour écrire, on disait: tailler une plume. L'expression ancienne, malgré l'usage des plumes métalliques, existe encore de nos jours et on l'emploie lorsqu'on dit d'un écrivain qui s'est préparé avec soin à écrire un chef-d'œuvre: "Il tailla sa plus belle plume et débuta ainsi..."

Il semble donc qu'il soit de meilleur goût de dire: "tailler un crayon," plutôt que *affiler, aiguiser, appointer, appointir* un crayon. Disons donc TAILLE-CRAYON, de préférence à affiloir, aiguisoir ou affile-crayon.

4. — Si l'objet indiqué par la figure 4 sert à imprimer le nom d'une maison de commerce, d'une firme, d'une société,

etc., il prend le nom de TIMBRE; s'il sert à dater, à numéroter ou à paginer, c'est un DATEUR, un NUMÉROTEUR ou un PAGINEUR.

5. — L'espèce de coffre-fort, d'invention américaine, qu'on appelle ici un *registre* ou *cash register*, est une CAISSE AUTOMATIQUE.

6. — Si dans le plateau joint aux deux encriers vous mettez des plumes, des crayons, un coupe-papier, une gomme à effacer, un grattoir (ne pas confondre avec un *gratte-papier* qui est un copiste ou un mauvais écrivain), vous avez UNE ÉCRITOIRE.

7. — Il ne faut pas être bien malin pour lire sur la figure 7 que cette petite boîte, que nos écoliers appellent soit un *coffre*, soit une *boîte à plumes*, soit une *boîte à crayons*, est un PLUMIER.

8. — Il serait difficile de trouver un mot plus approprié que POSE-PLUMES, pour indiquer ce qui est communément connu sous le nom de *support à crayons* ou de *porte-plume*, moit qui nous fait confondre cet accessoire de bureau avec le véritable PORTE-PLUME (fig. 23).

9. — Les deux *racks à plumes* de la fig. 9 sont des ÉTAGÈRES À PLUMES.

10. — Ne disons donc pas une *balance à lettres*, mais un PÈSE-LETTRES.

11. — ALBUM À DÉCOUPURES remplacerait avec avantage les mots *scrap book*.

12. — Souvent les écoliers distraits font des *barbots* (pâtés d'encre). D'autre fois, ils font des fautes d'orthographe en écrivant au crayon de plombagine. Voilà pourquoi, afin de garder leurs copies dans un état de propreté irréprochable, les élèves soigneux tiennent toujours à portée de leur main une GOMME DEUX USAGES.

13. — La BAGUE-AGRAFE est une sorte de petite pince, dont on se sert pour maintenir un crayon (fig. 13A), ou un *stylo* (mot populaire, abréviation de stylographe, par lequel la gent étudiante désigne en France notre *plume-fontaine*, traduit de *fountain pen*), attaché à un gousset de gilet.

14. — Quand un papier buvard est joint à une poignée (fig.

14), on ne l'appelle pas *buvard à main* (de *hand blotter*), mais buvard-tampon.

15 — C'est à tort qu'on donne le nom de *cartable* au SOUS-MAIN OU BLOC-BUVARD (fig. 15). Un *cartable* est une sorte de boîte en carton avec index pour classer les papiers.

16. — L'article de bureau qui, mis au bout d'une rangée de livres, sert à les maintenir dans une position verticale, est un APPUI-LIVRES (fig. 16).

17. — On confond à tort les manchettes (*poignets*), qui servent à orner le bout des manches, et les GARDE-MANCHES (fig. 17), qui ont pour but de les protéger.

18. — Au lieu d'assujettir un stylo avec une bague-agrafe (fig. 13B), on le place souvent dans une sorte d'étui qui porte alors le nom de GAÎNE À STYLO (fig. 18).

19. — C'est dans un PORTE-FICELLE que les marchands placent la pelote de corde destinée à attacher les paquets de marchandise.

20. — Quand les attache-feuilles ont la forme indiquée par la fig. 20, ce sont des SERRE-NOTES.

21. — Pour lier ensemble les feuilles se rapportant au même sujet, on se sert aussi d'une BROCHEUSE AUTOMATIQUE.

22 — Si un étalage de stylographes est recouvert d'une vitre, comme dans la fig. 22, c'est une VITRINE. Sans vitre, c'est un étalage tout simplement (ne pas dire *tray*).

Il ne faut pas donner le nom de vitrine, mai celui de montre, à l'espace ménagé derrière la glace pour exposer aux yeux des passants les divers objets offerts en vente à l'intérieur du magasin. La vitrine est une sorte d'armoire ou de caisse vitrée placée sur un comptoir ou sur une table à l'intérieur d'un magasin (*show case*).

N. B. — Cf. **En français**, p. 9, pour le vocabulaire anglo-français des articles de bureau.

2. — ACCESSOIRES DE BUREAU



LEGENDE

1. Taille-crayon automatique
2. Attache-feuilles.
3. Serre-notes (oblong).
4. Serre-notes (circulaire).
5. Serre-notes (triangulaire).
6. Serviette.
7. Happe-notes
8. Visière.
9. Porte-photos.
10. Pose-plumes.
11. Classe-notes.
12. Classe-notes.
13. Classe-notes.
14. Pistolets.
15. Pince-notes.
16. Pince, poinçon, marqueur.
17. Fiche *ou* indicateur (pour euchre).
18. Porte-mine.
19. Carcan à journaux.
20. Etiquette (*label*).
21. Corbeilles de bureau.
22. Presse-papier.
23. Portefeuille.
24. Serviette d'écolier.
25. Pique-notes.
26. Classeur de bureau (vertical).
27. Coffret (métallique).
28. Boîte à classer.
29. Classeur de bureau (horizontal).
30. Echéancier.
31. Planche-index.
32. Classeur-cartable.
33. Classe-monnaie.
34. Boîte à documents.
35. Registre *ou* Grand Livre perpétuel.
36. Ruban gommé, isolant, chatterton (pas *strip*).
37. Biblorhapte *ou* reliure automatique.

COMMENTAIRES

1. — Le qualificatif "automatique" s'applique à une foule d'outils, de machines, d'instruments qui opèrent par des moyens mécaniques. C'est ainsi qu'on dit : caisse automatique (*cash register*), distributeur automatique (*slot machine*), reliure automatique (*binder*, fig. 37). Une raison semblable a fait donner le nom de *taille-crayon automatique* à la figure 1.

2. — C'est à tort que l'on donne le nom de *punaise* à ces ATTACHES-FEUILLES. La *punaise* est un petit clou à tête large, à pointe courte et très fine, qui peut s'enfoncer avec le pouce et que l'on emploie pour fixer un papier sur une plancre à dessein, au mur, etc.

3, 4, 5. — Ces trois sortes de SERRE-NOTES tiennent, en vertu du même principe, plusieurs feuilles unies ensemble. La forme seule diffère : oblongue (fig. 3), circulaire (fig. 4), triangulaire (fig. 5).

6. — En France, la SERVIETTE est d'un usage beaucoup plus répandu que dans notre pays. Il suffit d'ouvrir l'œil pour voir passer dans la rue les collégiens, les lycéens, les hommes d'affaires, les garçons de recettes, etc., etc., portant au bras une serviette plus ou moins remplie de documents, de livres, de journaux, etc.

7. — C'est une variété de serre-notes qui, à cause de sa forme, s'appelle HAPPEUR OU HAPPE-NOTES.

8. — Peu de personnes donnent à la VISIÈRE son nom véritable. On l'appelle à tort *garde-z-yeux*.

9. — Cet ingénieux treillage en fil de fer servant à étaler photographies, cartes illustrées, etc., s'appelle un PORTE-PHOTOS.

10. — POSE-PLUME, ayant pour but d'empêcher les plumes de tacher d'encre les meubles, bureaux, livres, etc.

11, 12, 13. — Différentes sortes de CLASSE-NOTES.

14. — Ces règles à courbes variées dont se servent les dessinateurs se nomment... attention!... des PISTOLETS.

15. — Encore une variété d'attache-feuilles qui se nomme PINCE-NOTES.

16. — Quand cette sorte de poinçon *(punch)* est à l'usage des contrôleurs de billets ou des conducteurs de chemin de fer, on l'appelle PINCE DE CONDUCTEUR. Dans les autres cas, on le nomme *poinçon* ou *marqueur*. On dit : les poinçonneuses, les poinçonneurs *ou* les marqueuses, les marqueurs d'une partie de cartes, si on veut désigner les personnes qui, à la fin de chaque partie, sont chargées de marquer sur les indicateurs ou fiches les parties gagnées ou perdues.

17. — Le mot *tally* est tellement entré dans le langage des joueurs d'euchre (prononcez EUCHRE, et non *ioukeur*) qu'il semble indéracinable ; pourtant, les mots INDICATEUR OU FICHE seraient bien préférables (fig. 17). Aux jeunes de les employer, de les faire connaître, de les répandre.

18. — Ce crayon tubulaire dans lequel on met des bouts de mine (plombagine), se nomme PORTE-MINE dans le langage des papetiers.

19. — Dans les salles publiques de lecture, on place les journaux dans une sorte de cadre en bois qui se nomme CARCAN À JOURNAUX et qui se ferme à vis ou à cadenas. De cette

façon, on empêche le mélange entre les différents journaux et on enlève aux lecteurs peu scrupuleux l'envie de subtiliser prestement un numéro quelconque du journal qui pourrait les intéresser particulièrement.

20. — L'assonance porte les personnes non instruites à donner le nom de *petit ticket* à L'ÉTIQUETTE (fig. 20). D'autres la nomment "labelle" ou "libelle" (de *label*). "Labelle" se dit du pétale supérieur de la corolle des orchidées *ou* du bord renversé de certains coquillages. Quant au "libelle", c'est un écrit diffamatoire.

21. — Deux différentes sortes de CORBEILLES DE BUREAU.

22. — Ces blocs de différentes formes servant à maintenir sur un bureau des feuilles détachées se nomment PRESSE-PAPIER.

23. — Ne pas confondre le PORTEFEUILLE (fig. 23) et le portemonnaie. Le portefeuille est un objet portatif, muni de poches, qui se ferme comme un livre, et dans lequel on met des objets, des valeurs. Le porte-monnaie est une bourse à fermoir où l'on met l'argent de poche.

24. — Variété de serviettes dite SERVIETTE D'ÉCOLIER.

25. — Cette sorte de classeur dans lequel on enfile des notes volantes est un PIQUE-NOTES.

26. — Remarquer la différence entre le CLASSEUR DE BUREAU HORIZONTAL (fig. 26) et le CLASSEUR DE BUREAU VERTICAL (fig 29).

27. — BOÎTE À ARGENT est une traduction de *money box*. On doit dire plutôt : COFFRET MÉTALLIQUE.

30. — Cette sorte de cartable s'appelle ÉCHEANCIER. Les agents de recouvrements ou garçons de recettes (*collecteurs*) s'en servent pour classer les billets, chèques, traites selon leur date d'échéance.

35. — *Ledger* est le mot populaire du GRAND LIVRE PERPÉTUEL OU À FEUILLETS MOBILES.

36. — RUBAN GOMMÉ ou ISOLANT servant à isoler les fils électriques, à raffermir les gourets, etc.

37. — RELIURE AUTOMATIQUE ou BIBLORHAPTE (grec, *biblos*, livre et *raptein*, coudre). Reliure mobile pour manuscrits, lettres, documents, etc.

3. — CONFECTIONS, BONNETERIE, CHEMISERIE, etc.



LEGENDE

1. Veston (*coat, gilet*).
2. Gilet (*veste*, de *vest*).
3a. Culotte bouffante.
3b. Pantalon (au singulier).
4. Gilet de flanelle (*corps*).
5. Maillot (*jersey*).
6. Chandail (*sweater*).
7. Molletière (*puttee*).
8. Jambière (*legging*).
9. Couvre-chaussure (*overshoe*).
10. Chaussette (et non *chausson*).
11. Bas.
12. Cuir à rasoir (*strap*).
13. Cuir automatique (et non *strap patente*).
14. Faux-col (et non *collet*).
15. Canotier (sailor).
16. Décrassoir (*peigne fin*).
17. Démêloir (*peigne de corne*).
18. Porte-adresse (*check*).
19. Plastron.
20. Manchettes (*poignets*).
21. Presse-pantalon
22. Jarretelle *ou* fixe-chaussette.
23. Pèlerine (*collerette* ou *cloque*, de *cloak*).
24. Pantoufle (*slippers*).
25. Babouche (*savate*).
26. Chaussons (pas *chaussettes*).
27. Mocassins (pop. *souliers de chevreuil*).
28. Guêtres-jambières.
29. Lorgnette (pas *longue-vue*).
30. Cache-oreilles.
31. Réveil (pas *cadran*).
32. Tire-bouton (pas *crochet de bottine*).
33. Cache-nez (pas *crémone*, ni *nuage*, ni *nubé*).
34. Falot (pas *fanal*).
35. Passe-montagne.
36. Jumelles (*field glass*).
37. Porte-monnaie (pas *portefeuille*).
38. Bélière (*snap*).
39. Mousqueton (*snap*).
40. Doigtier dé de tailleur, (*verge*).
41. Genouillère.
42. Chevillère, support chevillère (*ankle supporter*).
43. Nécessaire de voyage.
44. Papeterie de voyage.
45. Malle (pas *valise*).
46. Malle de paquebot.
47. Sacoche (pas *satchel*).

COMMENTAIRES. (1)

1. — Le VESTON qu'il ne faut pas appeler *coat* ni *gilet* fait partie d'un complet qui est ordinairement composé de trois morceaux : le pantalon, le gilet et le veston. Le veston peut être droit (*simple breast*) ou croisé (*double breast*).

2. — Ce que nous appelons *veste* (vest) se nomme GILET ; ce que nous appelons *gilet* se nomme VESTON. *Poche de veste :* gousset de gilet.

Le *gilet* est, 1° un vêtement court et sans manche, qui se porte sur la chemise et que nous appelons *veste ;* 2° une sorte de camisole de laine, de coton, etc., qui se porte sur la peau et que nous appelons *corps*.

3A. — Les BOUFFANTS ou CULOTTES BOUFFANTES sont portées par les cyclistes, les alpinistes ou les bambins. Ne pas dire : *des bloomers*.

3B. — Quand la culotte descend jusqu'aux pieds, elle prend le nom de PANTALON (de l'italien *pantaloni*, à cause de saint Pantaléon, patron de Venise, qui y introduisit cette espèce de vêtement. (Cf. *Bescherelle*).

---

(1) De tous les articles mentionnés dans la présente vignette, il n'en est pas cinq, qui, dans le langage courant, soient désignés par leur nom véritable. Tantôt, c'est l'appellation anglaise qui prévaut ; tantôt c'est un nom français qui n'est pas usité ni même compris en France ; tantôt on confond les noms des divers objets, et Dieu sait tous les malentenlus, toutes les paroles et les corresponlances inutiles, tous les déboires occasionnés par ce regrettable méli-mélo dont sont victimes nos Canadiens qui visitent l'Europe. Il n'en faut pas plus pour gâter le plaisir et l'agrément auxquels on s'attend à bon droit quand on voyage en touriste dans la partie française du Vieux Continent.

Le voyageur demande au chasseur (*bell-boy*) de l'hôtel d'aller lui chercher une *savonnette ;* ce dernier reviendra bientôt avec un savon parfumé, alors que l'objet désiré est un blaireau. Pris de nostalgie, notre "Canadien errant aux pays étrangers" brûle de lire au plus tôt les lettres et les journaux arrivés d'Amérique. Il demande sa *malle* au garçon.

Cinq minutes plus tard, le corridor est le théâtre d'un tintamarre épouvantable. C'est une portefaix essoufflé qui s'esquinte à monter au cinquième étage une lourde malle dont on n'a aucun besoin, alors que le léger courrier, après une rude traversée, dort placidement dans les casiers de la conciergerie.

Il ne faut pas dire, quand on ne veut désigner qu'un seul de ces objets : *des* pantalons, *des* culottes, *des* caleçons, *des* lorgnons, *des* pince-nez, au lieu d'*un* pantalon, d'*une* culotte, etc. ; on ne dit pas non plus : *une paire* de pantalons, de lorgnons, etc., ce qui signifirait deux pantalons, deux lorgnons, etc. ; éviter aussi de dire : *une paire* de jumeaux, pour *des* jumeaux. (Cf. *Dictionnaire de Bon Langage*, édition Beauchemin, p. 253).

4. — Sorte de camisole qu'on porte sur la peau. Ne pas donner ce nom (GILET) au veston (fig. 1).

5. — Le MAILLOT est cette sorte de tricot de laine avec ouverture à lacet faite au col.

6. — CHANDAIL (*sweater*) : sorte de gilet ajusté, ou maillot de laine ou de coton, à col droit ou réversible, sans boutons ni boutonnières, que portent les cyclistes, les coureurs, etc. (*Supplément du Dictionnaire Larousse*).

7. — MOLLETIÈRE : bande de drap khaki que les militaires enroulent autour de leurs jambes

8. — JAMBIÈRES : guêtre rigide, couvrant les jambes.

9. — COUVRE-CHAUSSURE : espèce de chaussure américaine, chaude et imperméable, que l'on met par-dessus les bottines, pour marcher dans la neige en temps d'hiver. On l'appelle tantôt *pardessus*, tantôt *overshoe*.

10. — CHAUSSETTES que nous appelons à tort *chaussons*. Un chausson est une sorte de pantoufle que nous nommons fautivement *chaussettes*.

11. — La distinction que nous faisons entre les grands bas et les petits bas, est inutile et superflue. Les "petits bas" sont des chaussettes et les "grands bas" des bas tout simplement.

12. — CUIR À RASOIR qu'il ne faut pas appeler *strap* ni *doucine*.

13. — CUIR AUTOMATIQUE. Nom vulgaire : *strap patente*.

14. — Ne pas confondre FAUX-COL (col de chemise qu'on attache avec des boutons) et *collet* (partie d'un vêtement qui entoure le cou).

15. — Ce léger et élégant chapeau de paille à bord plat est un CANOTIER (vulg. : *sailor*).

16. — Décrassoir : peigne à dents fines et serrées pour nettoyer le cuir chevelu de la crasse, des pellicules et autres saletés qui y adhèrent. Il se peut qu'on l'appelle *peigne fin*, parce qu'on dit en anglais "fine comb."

17. — Le démêloir (vulg. : *peigne de corne*) est un peigne à grosses dents pour démêler les cheveux.

18. — On fixe le porte-adresse aux valises à main, aux porte-habit pour aider à les retrouver dans le cas où ces objets seraient perdus.

19. — La partie d'un devant de chemise d'homme (vulg. : *dicky*) qui est rigide et empesée se nomme plastron.

20. — Manchettes : bandes de toile empesées et rigide qui s'adaptent aux manches en guise d'ornement. Il ne faut pas donner le nom de manchettes aux garde-manches ou fausses manches, sortes d'étuis dont on enveloppe les manches et que l'on glisse dans les avant-bras. Les bouchers, les marchands, les écoliers, etc., se servent de ces fausses-manches ou garde-manches.

21. — La presse-pantalon sert à conserver chez nos jeunes dandins le pli impeccable du pantalon.

22. — La jarretière qui peut maintenir un bas au-dessus du mollet, n'est d'aucune utilité pour le demi-bas. C'est pourquoi on a inventé le fixe-chaussette ou jarretelle.

23. — C'est le costume d'hiver d'un agent de Paris, qu'on appelle agent tout court et non *constable* ni *policeman* comme à Montréal. Le manteau qu'il porte est une pèlerine.

24. — Cette chaussure d'intérieur se nomme pantoufle (vulg. : *slippers*).

25. — Si elle n'a pas de contrefort (vulg. : *renfort*), on la nomme babouche.

26. — Le chausson diffère de la pantoufle en ce qu'il n'a pas de semelle de cuir. Parfois, il est de laine tricotée et n'a pas de semelle, ou, s'il en a une, elle est d'étoffe ou de feutre.

27. — Le mocassin (vulg. : *soulier de chevreuil)* est une chaussure qu'on dit avoir été inventée par les Indiens de l'Amérique du Nord.

28. — Les guêtres-jambières ont cela de plus que les jambières que, au lieu de ne couvrir que la jambe, elles descendent en bas de la cheville et couvrent aussi le cou-de-pied.

29. — Ces petites lunettes d'approche (vulg. : *lunettes d'opéra*, de l'anglais *opera glass*) se nomment *lorgnettes* ou *lunettes de spectacle*.

30. — Pour protéger la partie extérieure des oreilles (pavillon) contre le froid, le CACHE-OREILLE est d'une grande utilité dans les pays à basse température.

31. — Quand nous appelons "cadran" un RÉVEIL, on donne le nom de la partie au tout. Le cadran ne désigne que la surface sur laquelle les heures sont indiquées.

32. — C'est un TIRE-BOUTON qu'on emploie pour faire entrer de force un bouton dans sa boutonnière.

33. — Par une bizarrerie de langage cette grosse cravate qui sert à garantir la gorge et le bas du visage contre le froid (vulg. : *crémone*, *nubé* ou *nuage*), et nullement le nez, se nomme tout de même CACHE-NEZ.

34. — Il ne faut pas confondrde *fanal* qui est une grosse lanterne fixe de navire, de phare, etc., et FALOT qui est une lanterne portative que nous connaissons tous.

35. — Cette chaude casquette qui réunit une visière (vulg. : *palette*), un couvre-nuque, des cache-oreilles, un cache-nez, etc., porte le nom de PASSE-MONTAGNE. Les alpinistes ont été les premiers à se servir de ce bonnet pour se garantir du froid lorsqu'ils grimpaient jusqu'au sommet glacé des Alpes. Les Anglais le nomment *casque d'aviation* (aviation cap).

36. — Quand les lunettes d'approche sont puissantes et portent la vue à de longues distances, elles s'appellent alors LUNETTES MILITAIRES (*field glass*) ou JUMELLES.

37. — Ceci est le véritable PORTE-MONNAIE destiné à ne recevoir que des espèces sonnantes et qu'il ne faut pas confondre avec le porte-feuille plus apte à héberger les billets de banque. Les Européens, se servant plutôt d'or que de billets de banque, ont des petits porte-or inconnus en Amérique.

38. — BÉLIÈRE est le nom de ce crochet à agrafe ou crochet de sûreté.

39. — Si le crochet de sûreté est petit et placé au bout d'une chaîne de montre, il se nomme alors MOUSQUETON. S'il tourne sur lui-même sans que la chaîne soit tordue, c'est un mousqueton à tourillon.

4. — HABITS DE LUXE ET DE FATIGUE



LEGENDE

1. Habit (de cérémonie).
2. Cravate nouée.
3. Cache-col.
4. Chapeau de soie.
5. Jaquette (*morning coat*).
6. Cravate papillon.
7. Cravate plastron.
8. Chapeau melon.
9. Veston droit.
10. Manchette.
11. Faux-col.
12. Cravate à nouer.
13. Botte cuissière.
    a) tirant.
14. Bouffante (sous-ent. culotte), et non *bloomers*.
15. Salopette (*overall*).
16. Habit de communiant.
17. Brassard.
18. Brodequin.
19. Veston croisé.
20. Pendentif (*fob*).
    a) mousqueton.
    b) tourillon.
    c) médaillon.
21. Costume touriste.
22. Costume cycliste.
    a) canotier.
24. Couvre-nuque.
25. Imperméable (*raincoat*).
26. Casquette à rabat.
27. Porte-complet.

COMMENTAIRES

1. — Quand nous parlons de ce genre de costume, il faut éviter de dire "être en *full dress*" que de mauvais ou malins interprètes traduisent par "fou de reste". On dit : être en HABIT (sous-entendu DE CÉRÉMONIE). Familièrement, on peut dire : QUEUE DE MORUE, mais non "queue d'hirondelle"

L'HABIT est donc ce vêtement d'homme, en drap noir, dont les basques, échancrées sur les hanches, sont pendantes par derrière.

2. — C'est à tort qu'on donne le nom de "col" à la CRAVATE NOUÉE. La cravate nouée demeure toujours en cet état, tandis la CRAVATE À NOUER (fig. 12) doit être faite ou défaite chaque fois qu'on la met ou l'enlève.

3. — CACHE-COL qui se porte l'hiver entre le veston (*coat*) et le paletot (*overcoat*) de façon à protéger le cou et la gorge contre le froid et à dissimuler le faux-col (fig. 11).

4. — CHAPEAU DE SOIE. On l'appelle encore : chapeau de cérémonie, haute-forme, huit-reflets, tuyau (vulg.), castor (mais à condition qu'il soit fait de la peau de cet animal).

Si le chapeau de soie est à ressorts et peut s'aplatir, on l'appelle CLAQUE.

5. — C'est bien là la JAQUETTE (*morning coat*) qu'il ne faut pas confondre avec une robe de nuit.

6. — CRAVATE-PAPILLON à cause de la boucle qui ressemble aux deux ailes d'un papillon.

7. — Sorte de cravate nouée couvrant presque complètement le plastron (*dicky*) de la chemise et qui en porte le nom (PLASTRON).

8. — CHAPEAU-MELON, à cause de la forme; vulgairement, on l'appelle *stiff* (rigide), chapeau *dur* ou *coco*, encore à cause de la forme.

9. — VESTON DROIT (ne pas dire *gilet* ni *coat*). Le veston droit n'a qu'un rang de boutons, et les coins en sont arrondis, tandis que le VESTON CROISÉ (fig. 19) a deux rangs de boutons et les coins taillés à angle droit

10. — MANCHETTES. Ne pas dire "poignets".

11. — FAUX-COL : pièce en toile ou en coton empesée qui entoure le cou et qui se fixe à la chemise. Lorsque cette pièce fait partie de la chemise, c'est le *col*. Si elle est mobile et s'adapte à la chemise au moyen de boutons, c'est le faux-col.

12. — CRAVATE À NOUER. Voir le numéro. 2.

13. — BOTTE CUISSIÈRE, parce qu'elle couvre la cuisse. On dit plutôt TIRANT que *ganse* d'une botte.

15. — SALOPETTE : pantalon mis par-dessus un autre pour le garantir. On dit "une" et non "des" salopettes si on ne veut désigner qu'un seul de ces vêtements.

18. — BRODEQUIN : chaussure lacée à haute tige, hydrofuge, que portent surtout les chasseurs et les coureurs de bois. On dit plutôt TIGE que "jambe" d'une bottine, d'une botte.

19. — VESTON CROISÉ. Voir le numéro 9.

20. — PENDENTIF OU PENDELOQUE (*fob*) ; on dit aussi : *chaîne régence*.

a) MOUSQUETON (*snap*).

b) TOURILLON (*swivel*), permettant à la montre de de tourner en pivotant sans tordre la chaîne.

c) BRELOQUE ou MÉDAILLON. Ne pas dire "loquet" (*locket*) de montre. Ce médaillon représente un tableau célèbre, l'*Angelus* de Milet.

25. — IMPERMÉABLE, désignant cette sorte de vêtement (*raincoat*) n'est usité qu'au Canada. En France, on dit *waterproof* ou *mackintosh*.

27. — Quand, à un support de veston est ajouté un pince-pantalon comme dans la présente figure, on dit PORTE-COMPLET (le veston, le gilet et le pantalon).

---

5. — HABITS DE FATIGUE



LEGENDE

1. Costume cycliste.
2. Maillot de bain.
3. Etole.
4. Peau de bique (en peau de chèvre *ou* bique), pelisse, paletot fourré.
5. Caleçon de bain, braie.
6. Pince-nez. Ne pas dire des pince-nez pour n'indiquer qu'un seul de ces objets.
7. Pèlerine de cycliste.
8. Fume-cigarette. Ne pas confondre avec *porte-cigarettes* qui est un étui ou une boîte qui empêche les cigarettes de se briser dans la poche du fumeur.
9. Etui.
10. Costume chasseur.
11. Sombrero.
12. Nécessaire à ongles.
13 Robe de matin *ou* de chambre.

COMMENTAIRES.

1. — Le terme cycliste s'applique aussi bien aux personnes qui sont à motocyclette qu'à celles qui vont à bicyclette.

5. — Se dit aussi BRAIE, d'où le mot *brayet*.

6. — Si les verres sont colorés pour protéger le vue, on les appelle *conserves*.

7. — La pèlerine, peu connue au Canada, est portée en Europe non seulement par les cyclistes, les agents, les alpinistes, mais encore par un bon nombre de citadins. C'est un vêtement très pratique à l'automne et au printemps.

6. — VETEMENTS ECCLESIASTIQUES



LEGENDE

1. Costume ecclésiastique : soutane et camail.
2. Manteau romain.
   a) tonsure.
3. Costume de ville.
   a) chapeau romain.
   b) douillette.
4. Soutanelle.
5. Paletot.
   a) feutre mou.
6. Gilet et col romain.
7. Redingote.
8. Veston, droit (*simple breast*).
9. Plastron (*stock*).
10. Veston croisé (*double breast*).
    a) canotier.
11. Suisse.
    a) bicorne.
    b) épée.
    c) canne.

COMMENTAIRES.

1. — Le camail est peu porté par le clergé séculier.

2. — Dans le langage populaire, on donne aussi au manteau romain le nom de "planche."

3. — C'est à tort qu'on donne le nom de douillette à une sorte de couverture de lit qui s'appelle courtepointe ou édredon. On désigne aussi par ce nom un petit fauteuil bas à dos cintré et à bras arrondis.

4. — La soutanelle remplace la soutane comme habit de ville ou de voyage en certains pays.

11. — "Point d'argent, point de Suisse," dit Racine dans *Les Plaideurs*. Il ne s'agit pas ici de nos symapthiques et obséquieux suisses d'églises, mais des troupes suisses au service des souverains étrangers qui refusaient de servir quand la solde était en retard.

7. — ORNEMENTS D'EGLISE



LEGENDE

1. Chape.
2. Chasuble.
3. Etole.
4. Dalmatique (pour diacre ou sous-diacre).
5. Voile huméral (pour bénédiction ou procession avec l'ostensoir).
6. Ostensoir.
7. Voile d'exposition (qu'on place devant l'ostensoir, permettant ainsi de prêcher quand le S. Sacrement est exposé).
8. Ciboire.
9. Calice.
10. Dais.
11. Falot (ne pas dire : *fanaux*, ni *sticks*).
12. Chandelier pascal, torchère.
13. Service de burettes.
    a) burettes.
    b) plateau.
14. Poêle *ou* drap mortuaire.
15. Bannière.
16. Ombrellino.
17. Pavillon (de ciboire).
18. Voile de tabernacle.
19. Accessoires de suisse.
    a) canne à pommeau.
    b) hallebarde.
    c) épée.
20. Canon d'autel.
21. Rampe.
22. Croissant.
23. Lutrin.
24. Baptistère (ne pas confondre avec *baptistaire* ou *extrait de baptême*).
25. Brancard de procession.
26. Bourse à quêter (ne pas dire *bonnet*, ni *tasse*).
27. Lampe de sanctuaire.
28. Contre-poids.
29. Pique-cierges ou brûle-cierges.

---

8. — ORNEMENTS D'EGLISE



LEGENDE

1. Crosse.
2. Aiguière (se prononce *èg-ière*, et non *aiguillère*).
3. Plateau à aiguière.
4. Goupillon (du vx fr. *goupil*, renard, à cause de la ressemblance du goupillon avec la queue de cet animal. Jadis, au lieu d'être métallique, le goupillon était un petit bâton garni de poil).
5. Bénitier.
6. Bougeoir.
7. Navette (de *navis*, navire, à cause de sa ressemblance avec un petit navire). Petit vase pour mettre l'encens.
8. Bobèche.
9. Reliquaire.
10. Coquilles à baptêmes. Le petit vase dont on se sert pour verser l'eau du baptême a la forme d'une coquille et en porte le nom, en souvenir de la coquille avec laquelle, d'après la tradition, saint Jean-Baptiste versa de l'eau sur la tête de Notre-Seigneur lors de son baptême.
11. Veilleuse.
12. Carillon.
13. Châsse.
14. Plateau à quêter.
15. Porte-missel.
16. Porte-missel thabor. On donne le nom de THABOR à ce porte-missel parce que le plan incliné sur lequel est appuyé le missel peut s'abaisser et, ainsi, transformé, le porte-missel devenu un thabor sur lequel on place l'ostensoir pour l'exposition du S.-Sacrement.
17. Bourse porte-dieu. Le porte-dieu est un petit vase en forme de boîtier de montre dans lequel le prêtre met l'hostie pour porter le viatique aux malades et qu'il place dans cette bourse suspendue à son cou.

---

9. — BALLE AU CAMP, GOURET, BARETTE



LEGENDE

1. Frappeur (*hitter*).
2. Gobeur (*catcher*).
3. Arbitre (*empailleur*, de *umpire*).
4. Lanceur (*pitcher*).
5. Premier, 2ième *ou* 3ième but (*sous-entendu:* gardien du...).
6. Coureur (*runner*).
7. Champ droit, champ gauche ou centre champ (*sous-entendu:* gardien du...).
8. Batte (fém.), thèque, bâton.
9. Masque.
10. Sifflet d'arbitre.
11. Plastron.
12. Poignetière.
13. Filet (*net*).
14. Chevillère.
15. Plaque du fond (*home plate*).
16. Plaque du lanceur.
17. Coussin (*bag*).
18. Gourets (*hockey sticks*).
19. Plan d'un jeu de gouret. A, A, A, A, gaules.
    Position des joueurs.
    a) gauleur; *b*) foncier; *c*) milieu; *d*) centre droit; *e*) aile gauche ; *f*) aile droite; *g*) centre gauche; *h*) centre gauche; *i*) aile droite; *j*) aile gauche; *k*) centre droit ; *l*) milieu ; *m*) foncier; *n*) gauleur.
20. Raidisseur (de filet).
21. Ruban gommé.
22. Jambière.
23. Gonfleur (de ballon).
24. Gant de gouret.
25. Ballon.
26. Barette (*rugby*).

TERMES DE LA BALLE AU CAMP

Back-stop. — Filet, foncier.
Bags. — Coussins.
Balk. — Nasarde, feinte.
balk to: nasarder.
crier: *Balk!:* crier: "Blâme!"
Ball. — Balle, pelote.
ball... one!: balle... une!
ball... two!: balle... deux!
ball... four! take your base!: balle ....quatre. Au but!
blocked ball: balle bloquée.
dead ball: balle bloquée.
dead ball: balle morte: touché.
drop ball: une balle tombante, de la tombante.
an in-ball: une droite.
an out-ball: une gauche.
lost ball: balle perdue.
passed ball: balle passée.
spit ball: crachat.
trial ball: balle d'essai, d'entraînement.
Base. — But.
Take your base!: Au but!
home-base: but de fond.
baseman: garde-but *ou* but.
Bat. — Thèque, batte, bâton, battoir.
Fontaine to bat, Gervais on deck!: Fontaine à la batte, Gervais en garde!
Batsman. — Le batteur, le frappeur.
Box. — La plaque, la boîte.
Bunt. — Tape, cogne.
to bunt: taper, cogner.
bunt ball: balle tapée, cognée.
bunt hit: une tape, une cogne.
Breast protector. — Plastron, corselet, protecteur.

Catch. — Gober, attraper, saisir, recevoir.
une catch: une gobe.
jouer à la catch: gober, baller.
Catcher. — Gobeur, attrapeur, receveur.
Coach. — Entraîner, exciter, conseiller.
coacher: moniteur, entraîneur, excitateur.
Curve. — Une courbe, de la courbe.
in-curve: courbe à droite.
out-curve: courbe à gauche.
straight-curve: courbe régulière.
Deck. — En attente, en défense, en garde.
Morin on deck!: Morin en garde!
Diamond. — La chambre (C. P.), le losange, le carreau.
Fair. — Franc, bon.
fair ball!: franche!, bonne!
fair ground: dans le jeu, le champ permis.
fair hit: coup bon, coup franc.
Field. — Champ, terrain.
fielders: les champs (gardiens des champs).
right fielder: le champ droit (gardien du).
left fielder: le champ gauche (gardien du).
centre fielder: le centre-champ (gardien du).
right field: le champ droit (terrain).
left field: le champ gauche.
centre-field: le centre-champ.
infield: dans la chambre, le carreau.
outfield: hors-chambre, hors-carreau.
Fly. — Une chandelle, un vol. Jouer au *fly* : jouer à l'hirondelle.
Foul. — Nulle, fausse (balle).
foul ground: champ défendu, hors du jeu, terrain des nulles.
foul line: ligne des nulles (balles).
foul tip: frôlée, effleurée (balle).
foul ball: nulle!, fausse (balle).
Gaiters. — Des jambières.
Game. — Une partie, une joûte.
Ground. — Terrain, champ.
fair ground: dans le jeu, le champ permis, le terrain des bonnes.
foul ground: hors du jeu, le champ défendu, le terrain des nulles.
ground hit: une fauche, un coup de faux.
Grounder. — Un lapin, une rasante (balle), une fauchante.
frapper des *grounders*: faucher, raser (le sol).
Hit. — Un coup.
One base hit: coup d'un but.
three base hit: coup de trois buts.
home hit: coup de boucle, de circuit.
fair hit: coup bon.
Home. — Le centre, le fond.
home it!: Au centre!, au fond!
home plate: plaque de fond.
home run: une boucle, une course à fond.
home base: but de fond, de centre.
Inning. — Manche, épreuve.
Liner. — Une flèche.
Mask. — Masque, visière, protège-figure.
Match. — Joûte, partie.
Muff. — Rater, manquer, farfouiller.
you're out!: Mort!, hors-jeu!, dehors!
Out on base: mort, tué sur but.
Pinch hitter. — Batteur, frappeur de secours, d'urgence.
Pitch. — Lancer, servir, donner, baller.
Pitcher. — Lanceur, servant, donneur, balleur.
Play!. — Au jeu!
double play: un doublé.
triple play: un triplé.
Rooters. — Partisans, excitateurs.
Run. — Une boucle, une ronde, un tour.
home run: une ronde, une course à fond, un tour complet, une boucle ; faire une *home run*: boucler la boucle.
half run: un demi-tour.
earned runs: points gagnés.
Safe!. — Sauf! ; rendu!
Score. — Tableau, carnet ; état de la partie, résultat ; pointage, marquage ; *score a run*: marquer, compter une boucle, une course, un tour.
Scorer. — Pointeur, marqueur.
Scrub. — Jouer à la ronde.
Short stop. — Le bloqueur, l'arrêt-

court, l'avant-garde.
Side. — Un camp, une équipe, un côté.
pick up sides: tirer les camps.
side at bat: l'équipe à la batte.
side in field: l'équipe au champ.
Skunk (scogne). — Epreuve nulle, manche nulle, faire chou blanc, buisson creux, un four, un fiasco.
Strike. — Prise, frappe.
strike... one!: prise... une!
strike... thre, out!: prise... trois, mort!
strike-er out: fusiller (un joueur).
deux hommes *strikeés*: deux équipiers fusillés.
Sweater. — Chandail, tricot.
Team. — Une équipe.
Time! — Halte!
Umpire. — L'arbitre.
to umpire: arbitrer, juger.
White wash. — Lessive, savon, déroute, défaite.
Wild. — Ecart.
wild-ball: un écart, une biaise (balle).
le *pitcher* est *wild*: le lanceur écarte, dévie, biaise les balles).
un *pitcher wild*: un biaiseur.
Wrist band. — Poignetière, poignet de force, garde-poignet.

TERMES DU JEU DE GOURET

Ankle brace. — Protège-cheville.
Ankle supporter. — Support-cheville, chevillère.
Body check. — Heurt, bousculade, coup d'épaule.
Breast-protector. — Plastron.
Bully. — Engagement.
to bully off: engager (le disque, la rondelle).
Centre. — Centre.
left centre: centre-gauche.
right centre: centre-droit.
Checker. — Heurter, bousculer, pousser.
Choose, chooser. — Choisir (les joueurs).
Corner. — Coin, coup de coin.
Face. — Engagement.
Free hit. — Coup franc.
Game. — Un point, un gain (d'un but).
Goals. — Gaules, buts.
goal keeper: gardien.
goal posts: guidons.
shoot a goal: faire gagner un but.
Guard. — Garde.
leg guards, shin guard: jambières.
Hockey stick. — Un gouret, le gouret.
Lift. — Lever (la rondelle).
Lines. — Les lignes.
side-lines: le côté, les lignes de côté.
back line, goal line: ligne de but.
Match. — Joûte, partie.
Net. — Filet.
Off side. — Dehors.
Out. — Hors jeu.
Pad. — Coussinet, jambière.
Play! — Au jeu!, allez!.
Point. — Foncier.
cover-point: un milieu.
Puck. — Galine, disque, rondelle.
Referee. — Arbitre.
Return. — Renvoyer (la rondelle).
Rink. — Patinoir *ou* patinoire.
Rover. — Corsaire, tirailleur.
Score. — Le résultat, l'état de la partie, le pointage, le marquage.
Scorer. — Marqueur, pointeur.
Shoot. — Lancer (le disque).
Shooteur. — Lanceur.
Side. — Camp, équipe.
to pick up sides: tirer les camps.
Stick. — Un gouret, une canne (de gouret).
Strap. — Courroie, lanière.
Straper: fixer, attacher, corder.
Team. — Equipe.
Time! — Halte!
half time: mi-temps.
Time-keeper. — Chronométreur, règlementaire.
Wing. — Aile.
left wing: aile gauche.
right wing: aile droite.
Whistle. — Le sifflet (de l'arbitre).

10. — ARTICLES DE MENAGE



LEGENDE

1. Haltères (*dumb bell*).
2. Moufle (*gant de baseball*).
3. Plastron (*breast protector*).
4. Presse-raquette.
5. Ballon de boxe (*punching bag*).
6. Mesure à ruban (*galon*).
7. Touret (*reel*).
8. Pliant (*banc de tapis*).
9. Flâneuse.
10. Couvert.
11. Coquemar (ni *canard*, ni *bombe*).
12. Pique-notes (*file*).
13. Broc (*pot à eau*).
14. Casserole (*chassepanne*).
15. Série de casseroles.
16. Grue (*crane*).
17. Batterie d'arrosage (*hose*)
18. Tondeuse de gazon.
19. Cuisinière (*poêle à cookery*).
20. Essoreuse (*tordeur*).
21. Classe-monnaie.
22. Dévidoir (*reel*).
23. Sorbetière (*freezer, congélateur*).
24. Papier-tenture (*tapisserie*).
25. Toilette (*set de toilette*).
26. Service à thé (*set à thé*).
27. Chaise-escabeau.
28. Chaise-escabeau.
29. Porte-brosse.
30. Cannelle (*champlure*).
31. Bidon (*canisse*).
32. Penderie.
33. Baignoire.
34. Bidet.
35. Porte-potiche.
36. Table de nuit.
37. Timbre.
38. Sellette.
39. Bouilloire (*bâleur*, de *boiler*).
40. Bain-de-pieds (*tub*).
41. Bassine (*plat à vaisselle*)

COMMENTAIRES

1. — L'HALTÈRE est cet instrument de gymnastique que nos amateurs d'athlétisme nomment *dumb bell*. Ce mot est masculin et l'*h* en est muette. On prononce donc au pluriel *des altères*.

2 et 3. — Dans le jeu de balle-au-camp (*baseball*), le gobeur (*catcher*) se sert d'une MOUFLE (*mit*, fig. 2), pour se garantir les doigts et les mains en attrapant les balles poussées vivement par le bras du lanceur (*pitcher*). Le PLASTRON (*breast protector*, fig. 3) protège la poitrine.

4. — Pour empêcher une raquette de tennis de gauchir, on l'enserre dans une PRESSE-RAQUETTE.

5. — L'exercice de la boxe est excellent ; cependant, il est plus humain de le pratiquer sur un BALLON DE BOXE que sur son semblable.

6. — Nos menuisiers donnent couramment le nom de "galon" à la MESURE À RUBAN (*tape*, fig. 6).

7. — C'est à une perche de ligne que l'on fixe le TOURET (fig. 7, *reel*) sur lequel s'enroule la corde de la ligne.

8. — Un PLIANT, tel est le nom véritable de ce que les gens appellent un *banc de tapis*, un *banc qui plie* ou un *banc pliant* (fig 8).

9. — Le mot FLANEUSE, désignant la sorte de chaise indiquée par la fig. 9, est beaucoup plus significatif que le mot populaire *chaise longue* ou *easy chair*.

10. — Le couteau et la fourchette forment un COUVERT.

11. Dionne, dans *Le Parler populaire des Canadiens-français*, s'exprime ainsi au sujet de la figure 11 :

"BOUILLOIRE. Le corps de la bouilloire ressemble assez à une bombe, et le bec à celui d'un canard. Il est naturel qu'à Québec, ville militaire — que les bombes n'ont pas épargnée — on ait été frappé de la première ressemblance. Dans la région de Montréal, on dit *canard* pour *bouilloire*."

Il est au moins aussi probable que le mot *canard* vient de COQUEMAR qui est le nom véritable de cette sorte de bouillotte.

12. — Ce genre de "crochet à journaux" se nomme PIQUE-NOTES.

13. — Trois mots peuvent être remplacés par un seul mot si, au lieu de *pot à l'eau*, on dit BROC (fig. 13).

14 et 15. — C'est par une francisation très curieuse que du mot *sauce pan* on a fait *chassepanne* ou *chassepinte*, alors que le mot véritable est CASSEROLE. Un groupe de casseroles de différentes grandeurs se nomme une SÉRIE DE CASSEROLES (fig. 15) et non un *set* de casseroles.

16. — Cette machine servant à soulever de lourds fardeaux (fig. 16) se nomme GRUE. Le peuple l'appelle *derrick* ou *direck*.

17. — BATTERIE D'ARROSAGE, composée de trois parties : le BOYAU (*hose*) ; le RACCORD (mot populaire : *coplène*, de *coupling*), servant à unir le boyau à la borne-fontaine ; la LANCE (tuyau métallique placé au bout du boyau pour diriger le jet d'eau).

18. — L'élégance et la précision y gagneraient si nous appelions le *moulin à herbe* (fig. 18) par son nom véritable : TONDEUSE DE GAZON.

19. — Les catalogues français d'articles de ménage donnent le nom de CUISINIÈRE à notre *poêle à cookery*.

20. — De *wringer*, nous avons fait "tordeur" alors qu'il faudrait dire ESSOREUSE (fig. 20). On emploie beaucoup ici le mot *ressorer* au lieu de "essorer." Nous disons : le linge est *ressoré* sur la corde, les chemins sont *ressorés*. D'ailleurs, le linge n'est nullement tordu par cette machine.

21. — Le "tiroir à argent", traduction de *money drawer*, est un CLASSE-MONNAIE. En effet, il est divisé en sébiles de grandeurs différentes pour classer les pièces de cinq, dix, vingt-cinq et cinquante sous.

22. — Du temps que nos bonnes grand'mères filaient, elles se servaient, pour enrouler en écheveau le fil du fuseau, d'un dévidoir qui ressemblait beaucoup au DÉVIDOIR À BOYAU ou TAMBOUR (fig. 22), que nos gens appellent *rîle* ou *reel*.

23. — Par les temps de canicule, quand, pour se rafraîchir, on fabrique des sorbets à la neige (*ice-cream*), on se sert, pour cela, non pas d'un *freezer*, ni d'un *congélateur*, mais d'une SORBETIÈRE (fig. 23.).

24. — La tapisserie est plutôt un ouvrage d'art fait sur un canevas avec de la laine, de la soie, de l'or, etc. Ce tapis fleuri dont on couvre les murs d'une chambre est du PAPIER PEINT ou du PAPIER-TENTURE (fig. 24). Tapisserie, dans ce sens, commence cependant à être employé en France.

25. — De même qu'on dit "une chambre à coucher" pour un ameublement (*set*) de chambre à coucher, on dit aussi UNE TOILETTE (fig. 25) pour un service (*set*) de toilette.

26. — Dans l'expression *set* à thé, le mot *set* se traduit par service. On dit donc : SERVICE À THÉ (fig. 26).

27 et 28. — Les figures 27 et 28 représentent deux dispositions différentes du même ustensile de ménage qu'on appelle CHAISE-ESCABEAU.

29. — Le PORTE-BROSSE (fig. 29) s'applique au mur dans les endroits commodes, à portée de la main.

30. — Dans le nord de la France seulement on donne le nom de chantepleure à cette sorte de robinet (fig. 30). On en a fait ici le mot *champlure*. Le nom véritable est CANNELLE ou CANNETTE. Ce dernier mot se dit aussi de la très petite bobine autour de laquelle s'enroule le fil et que l'on place dans la navette d'une machine à coudre.

31. — Qui n'a entendu l'expression *canisse à caracine* (kerosene) ? Est-ce que les mots BIDON DE PÉTROLE (fig. 31) ne sont pas plus harmonieux à l'oreille et surtout plus français ?

32. — Chacun de ces crochets ornementés est une patère. L'ensemble forme une PENDERIE.

33. — On dit souvent : remplir, vider *le bain*. C'est une impropriété de termes. Il faut dire LA BAIGNOIRE (fig. 33).

34. — Le BIDET (fig. 34) qu'on trouve dans tous les hôtels européens est peu connu en Amérique.

35 et 36. — Les tables de fantaisie représentées par les figures 35, 36 et 38 s'appellent une PORTE-POTICHE, une TABLE DE NUIT et une SELLETTE.

37. — Les petites cloches d'appel de ce genre sont des TIMBRES (fig. 37). On dit timbre électrique de préférence à *clochette* électrique.

39. — Nos ménagères appellent *bâleur* (de *boiler*) le vaisseau de métal dont elles se servent pour faire bouillir l'eau. Il faut dire BOUILLOIRE.

40 et 41. — Bien que, en France, on dise *teub* (de *tub*) et *se teuber*, il nous est permis de faire moins de snobisme et de dire : un BASSIN et SE BASSINER ; un BAQUET AUX ABLUTIONS et SE DONNER DES ABLUTIONS (fig. 40). Si cette sorte de baquet ne sert que pour prendre des bains de pieds, on l'appelle un BAIN-DE-PIEDS (fig. 41). Chacune des parties d'un tonneau coupé en deux se nomme UNE BAÎLLE et non *un tub*.

PARLONS MIEUX

Disons	Plutôt que
Un onguent *épilatoire*	Un onguent qui fait tomber les poils.
Du lait *crémeux*	Du lait gras.
Une *maldonne*	Une trompe (en distribuant les cartes).
Une étoffe *pelucheuse*	Une étoffe qui fait de la mousse.
Un tissu *ne peluchant pas* . .	Un tissu qui ne fait pas de mousse.
Un *couvre-lit*	Un couvre-pieds.
Une indienne *bon teint* . . .	Une indienne qui ne change pas.
Un traîneau *qui chasse* . . .	Un traîneau qui baraude.
Billet de *complaisance*	Billet d'accommodation.
Avoir l'air *rachitique*	Avoir l'air cotéreux (catarrheux ?)
Recevoir des coups de *martinet*	Recevoir des coups de strap.
Les chemins sont *essorés* . .	Les chemins sont ressorés.
Des pommes de terre *en purée*	Des patates mâchées (*mashed potatoes*).
Glace *biseautée*	Glace bavelée (*bevelled*).
Biseautage	Bavelure.
Trois pigeons sont *branchés* .	Trois pigeons sont jouqués dans l'arbre.
Cinq *mensualités* de dix piastres	Cinq paiements mensuels de dix piastres.

11. — GARNITURES ELECTRIQUES, CARPETTES, STORES



LEGENDE (1)

1. Commutateur (*switch*).
2. Interrupteur.
3. Poire-interrupteur.
4A et 4B. Prise de courant.
5. Interrupteur à tirage.
6. Serre-fils (*knob*).
7. Support, douille, réceptacle ou emboîture (*socket*)
8. Electrolier (*fixture*).
9. Isolateur (*bouteille*).
10. Applique (*bracket*).
11. Tubes isolants (*condulets*).
12. Diable (*truck*).
13. Décrottoir (*gratte-pied*).
14. Carpette fourrée (*skin-carpet*).
15. Linoléum (et non *prélart*).
16. Carpette (*rug*).
17. Paillasson (*rug*).
18. Caoutchouc-décrottoir.
19. Grille-décrottoir.
20. Devant de lavabo.
21. Moquette (et non *prélart*)
22. Tapis de passage.
23. Banne (*auvent*).
24. Jalousie.
25. Store (*blind* ou *rideau à spring*).
26. Store-bois.
27. Monture *ou* garniture de rideau (*pole*).
28. Siphon (*cispoune*, de *cess-pool*).
29. Egouttoir (*dish rack*).
30. Couperet (*chop*).
31. Casse-noix (*nut cracker*).

COMMENTAIRES

1. — Les cinq premières figures de notre vignette sont toutes vaguement désignées par le mot *switch*. En langage d'électricien, ce mot est d'une élasticité étonnante. Comme l'indique la figure 1, la lumière s'allume ou s'éteint en tournant une clef, d'où le nom de COMMUTATEUR.

2. — C'est en appuyant sur un bouton que, avec L'INTERRUPTEUR, on ouvre ou ferme le courant électrique.

3. — La POIRE-INTERRUPTEUR est mobile; on la place à portée de la main, près d'un bureau, près du lit d'un malade, etc. Elle tire son nom du fait qu'elle a souvent la forme d'une poire à la grosse extrémité de laquelle il y a un bouton-pression.

4A et 4B. — Ces deux gravures qui se complètent l'une l'autre forment une PRISE DE COURANT.

5. — Quand l'interrupteur est placé dans un endroit élevé et qu'il opère au moyen d'une corde ou d'une chaînette, c'est un INTERRUPTEUR À TIRAGE.

6. — C'est par un SERRE-FILS que l'on fixe au mur le fil transmetteur d'un courant.

(1) Pour le vocabulaire de l'électricien, voir **En français**, p. 48.

7. — Le *socket* peut se dire RÉCEPTACLE, EMBOÎTURE ou SUPPORT. Les supports peuvent être à clef ou sans clef. Quand l'ampoule y est fixée par un système de vis, c'est un SUPPORT À VIS; quand elle y adhère de la même façon qu'une baïonnette au bout du canon d'un fusil, c'est un SUPPORT À BAÏONNETTE.

8. — Bien que le mot ÉLECTROLIER ait un suffixe français en *er*, ce mot est anglais: cependant, il mériterait bien d'être francisé. Il en est de même de "gazelier" qui n'est pas français, mais qui devrait l'être En anglais, on emploie couramment ces deux mots; en français, on dit LUSTRE ou SUSPENSION électrique

9. — Cette sorte de petit vase renversé, en verre ou en porcelaine, que l'on place au sommet des poteaux de téléphone ou de télégraphe pour isoler les fils électriques et empêcher le courant de suivre le poteau et de descendre dans le sol, se nomme ISOLATEUR.

10. — L'appareil d'éclairage mural indiqué par la présente figure se nomme APPLIQUE. Nos gens l'appellent "braquette" (du mot anglais *bracket*).

11. — Pour faire passer le fil électrique à travers un mur, on l'isole afin que l'électricité, en faisant court-circuit avec le mur, ne mette pas le feu à l'édifice. Ces petits tubes (*condulets*), dans lesquels on fait passer le fil chargé, se nomment TUBES ISOLANTS.

12. — Tout le monde sait que ce petit chariot à deux roues basses, servant au transport des lourds fardeaux, s'appelle un DIABLE (fig. 12). Pourquoi s'obstiner généralement à l'appeler un *truck?*

13. — Le mot GRATTE-PIED que nous employons serait peut-être préférable à DÉCROTTOIR qui est le mot propre; mais il y a l'inconvénient que le mot "gratte-pied" n'est pas français. Une brosse pour cirer les chaussures se dit DÉCROTTOIRE (fém.) ou DÉCROTTEUSE.

14. — Cette sorte de tapis de chambre porte le nom de CARPETTE FOURRÉE (*skin carpet*).

15. — C'est une impropriété de terme que de donner le nom de *prélat* ou *prélart* au LINOLÉUM, sorte de tissu imperméable, fait d'une toile de jute, enduite d'huile de lin et de liège en poudre et servant à faire des tapis. Le prélart est une grosse toile dont on recouvre les bateaux, les voitures,

pour garantir de la pluie les marchandises, les bagages, etc.

16. Un petit tapis de chambre en étoffe fleurie est une CARPETTE, s'il est en toile huilée, comme dans la figure 20, c'est un DEVANT DE LAVABO.

17. — Les *rugs* ou "tapis de porte" peuvent être en paille ou en fibre végétale. Dans ce cas, ce sont des PAILLASSONS.

18. — Les "tapis de porte" en caoutchouc quadrillé sont des CAOUTCHOUC-DÉCROTTOIRS.

19. — S'ils sont en treillage métallique, ce sont des GRILLES-DÉCROTTOIRS.

20. — Voir numéro 16.

21. — Le tapis de luxe en étoffe veloutée qui recouvre le parquet des appartements luxueux ne se nomme pas *prélart*, mais MOQUETTE.

22. — Linoléum étroit appelé PASSAGE ou TAPIS DE PASSAGE.

23. — Sous le titre général de *blind*, on désigne fautivement les objets représentés par les figures 23, 24, 25 et 26. Chacun d'eux a pourtant un nom différent en français.

C'est d'abord la BANNE (fig. 23), qui est un petit toit de toile disposé en saillie et garantissant les marchandises d'une montre ou les personnes assises à une croisée ou sur un balcon, contre la pluie ou les rayons trop ardents du soleil.

24. — La JALOUSIE est composée de lames de bois superposées, mobiles, reliées entre elles par deux rubans solides et qui peuvent s'incliner à volonté pour laisser passer la lumière du jour ou l'obstruer complètement. Ces lames peuvent se remonter en accordéon et se loger dans une petite caisse découpée à jour, placée au sommet de la croisée.

Il ne faut pas confondre la jalousie et la persienne.

Cette dernière est faite de lames minces placées obliquement et montées sur un châssis s'ouvrant au dehors ou à l'intérieur. Comme les *jalousies*, les persiennes ont la fonction d'abriter les appartements contre le soleil. (1).

25. — Le STORE est un rideau qui se baisse ou se lève devant une fenêtre au moyen d'un ressort.

26. — S'il est formé de minces lattes de bois s'enroulant à l'aide d'une corde, il prend alors le nom de STORE-BOIS.

---

(1) Cf. ROULLAUD. *Rectification du vocabulaire*, Bouesnel, Montréal, p. 206.

12. — ARTICLE DE MENAGE



LEGENDE (1)

1. Verseuse.
2. Pèle-pomme.
3. Presse-citron.
4. Presse-citron.
5. Tranche-pomme.
6. Tamis.
7. Gong.
8. Coquetier (pas *cocotier*).
9. Œufrier.
10. Plumeau *ou* époussette.
11. Fourre-tout *ou* sac à provisions (ne pas dire *net*).
12. Chasse-noyau.
13. Puisette *ou* puisoir (*dipper*).
14. Jardinière.
15. Couvert à salade.
16. Râtissette.
17. Pelle à poussière (et non *porte-ordure*).
18. Pique-feu.
19. Escabeau de ménage.
20. Garniture de foyer.
21. Cale-porte (*caler* signifie non seulement "enfoncer dans l'eau ou la boue", mais aussi assujettir, arrêter au moyen de *coins* ou *cales*).
22. Butoir.
23. Décrotteuse *ou* décrottoire.

COMMENTAIRES.

1. — C'est par la poignée droite que la verseuse diffère de la cafetière ordinaire.

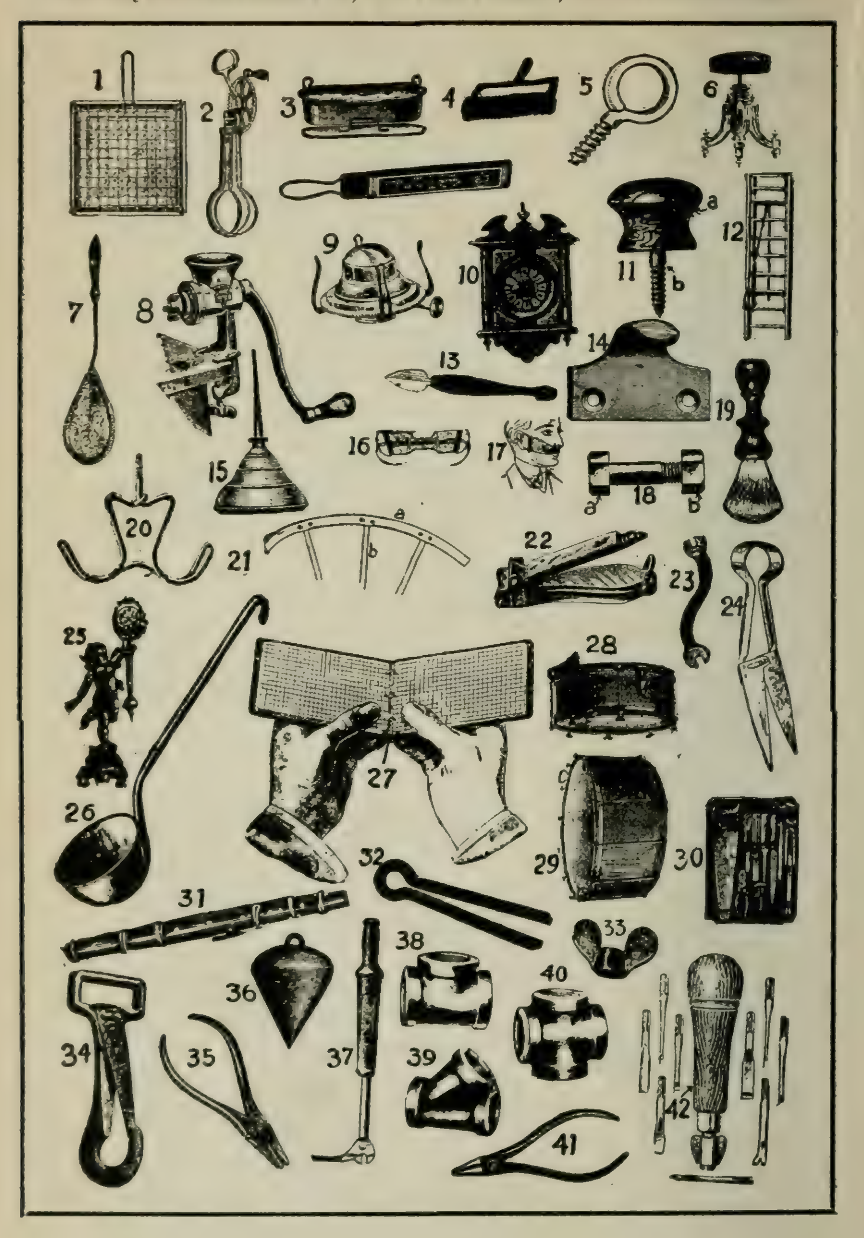
2. — PÈLE-POMME. On dit peler, et non *éplucher* des pommes, des oignons, etc. Eplucher signifie : enlever ce qui est gâté, mauvais, pourri ; *éplucher de la salade, des pois, etc.*

23. — Le mot populaire est : *brosse à chaussures.* Il faut dire : CIRER, LUSTRER, et non *shiner* des chaussures. Le gavroche parisien, au lieu de dire : *Shine, sir?* comme les métèques de Montréal, dit : CIRER, MONSIEUR ?

---

(1) Pour le vocabulaire anglo-français des articles de ménage, voir **En français**, p. 10.

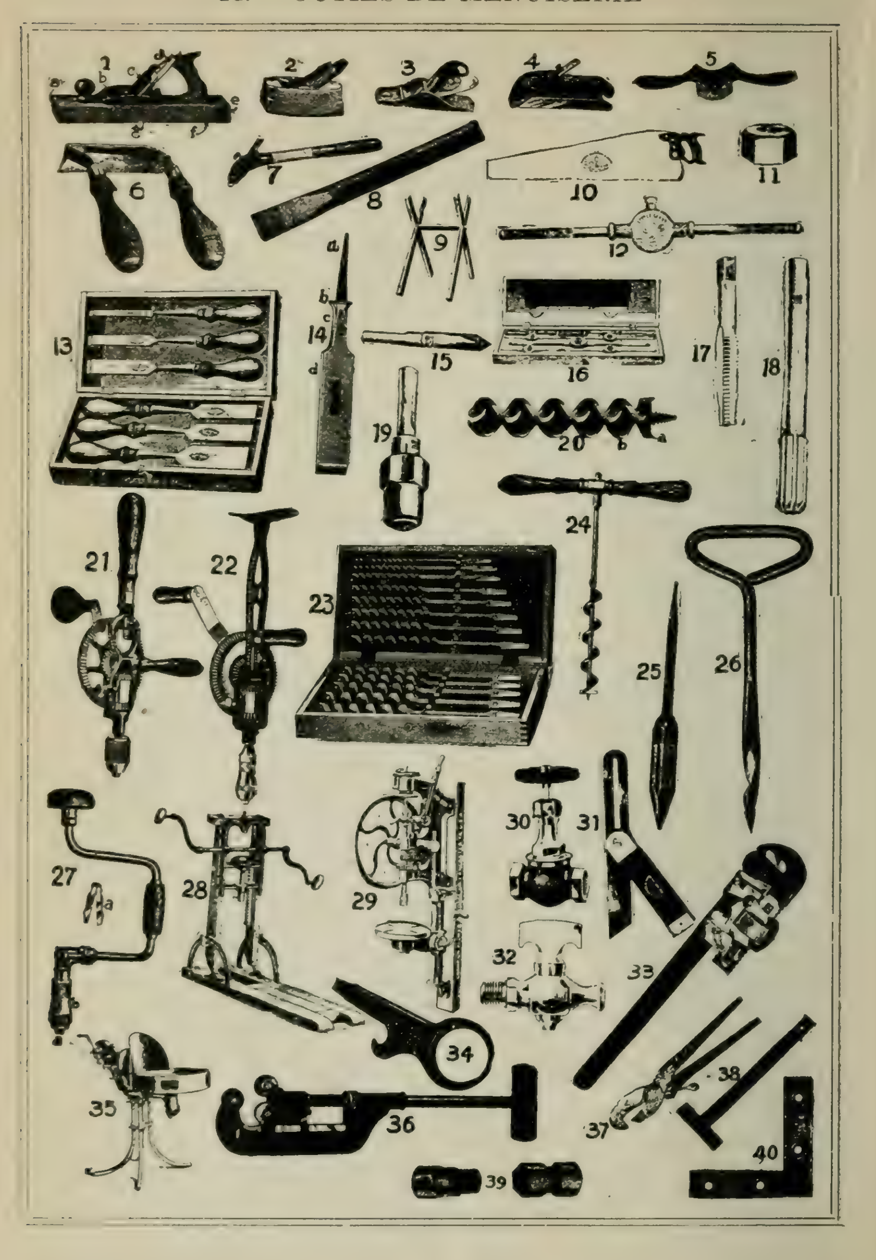
13.—QUINCAILLERIE, TUYAUTERIE, ROBINETTERIE



LEGENDE

1. Grille-pain (*toaster*).
2. Batteur à œufs.
3. Poissonnière.
4. Boucharde (rouleau à pointes, à l'usage des cimentiers).
5. Piton.
6. Tabouret (*stool*).
7. Tue-mouches.
8. Hachoir (et non *moulin à viande*).
9. Bec de lampe.
10. Cartel (sorte de pendule).
11. Bouton (*piton*).
12. Echelle à coulisse.
13. Grattoir (pas *gratte-papier*).
14. Lève-châssis.
15. Burette (pas *bibrette*).
16. Fixe-moustache.
17. Fixe-moustache appliqué.
18. Boulon (*bolt*).
    a) tête.
    b) écrou (hexagonal).
19. Blaireau.
20. Crochet plafonnier.
21. Quadrant de roue.
    a) jante.
    b) *rais* (masc.), et non *raie* (fém.).
22. Onglier (*clip-clap*).
23. Clef à fourche.
24. Forces.
25. Pendulette.
26. Cuiller à pot.
27. Carnet perpétuel.
28. Tambour.
29. Grosse caisse (et non *gros tambour*).
30. Panoplie d'outils (fixés à un mur).
31. Petite flûte (et non *picolo*).
32. Goupille fendue.
33. Ecrou à oreilles (*thumb screw*).
34. Bélière (*snap*).
35. Pinces à bec plat.
36. Plomb (pour fil à plomb)
37. Arrache-clou.
38. Raccord (en T).
39. Raccord (en fourche).
40. Raccord (en croix).
41. Pinces à bec rond.
42. Manche-nécessaire.

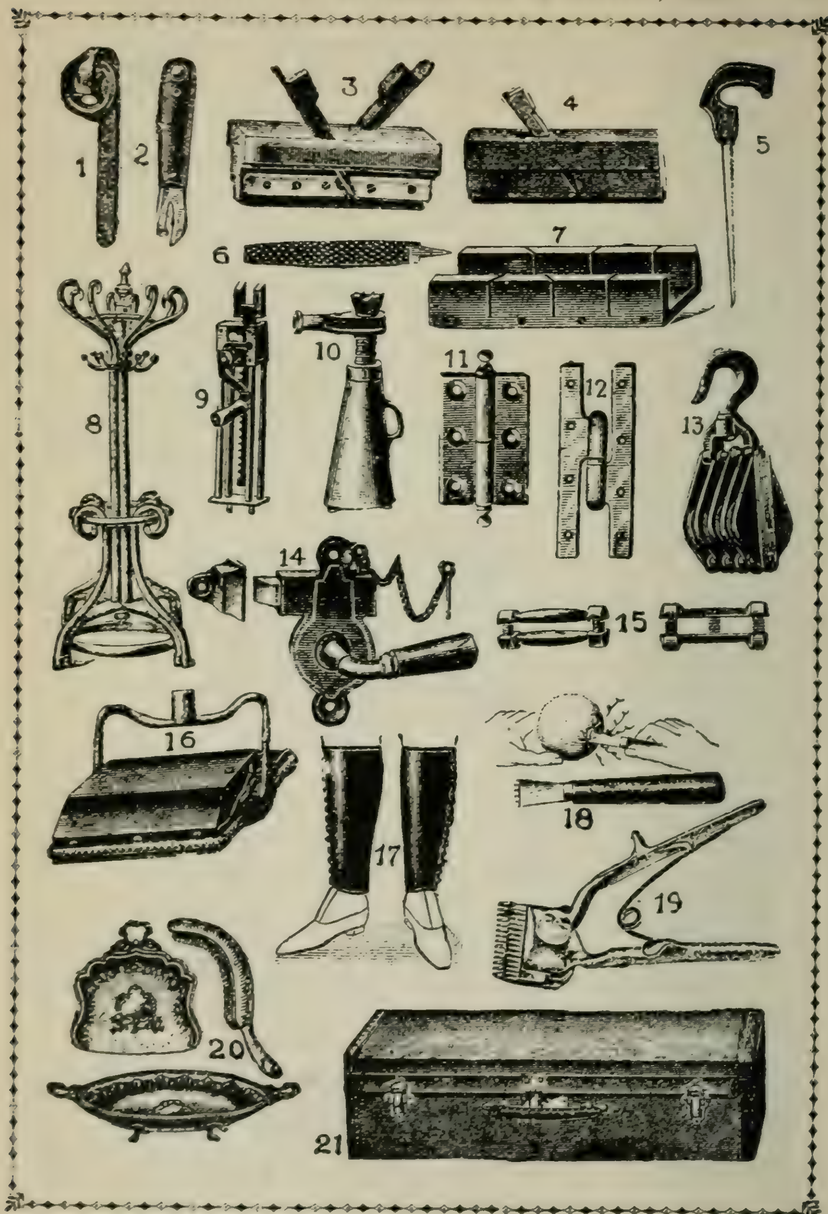
14. — OUTILS DE MENUISERIE



LEGENDE

1. Varlope.
   a) nez.
   b) lumière.
   c) coin.
   d) fer.
   e) talon.
   f) semelle.
   g) fût.
2. Rabot (anglais).
3. Guillaume.
4. Guillaume nez de bœuf.
5. Vastringue.
6. Grattoir *ou* plane.
7. Râcloir.
8. Ciseau à froid.
9. Chèvre (cf. Rinfret).
10. Scie.
11. Ecrou (hexgonal).
12. Filière.
13. Jeu de ciseaux.
14. Ciseau (à bois).
   a) soie.
   b) embase *ou* épaule.
   c) collet.
   d) lame.
15. Fraiseuse (pour évaser l'orifice d'un trou dans lequel une vis doit être insérée).
16. Filière en boîte.
17. Taraud (pour fileter un écrou).
18. Alésoir (pour polir l'intérieur d'un tube).
19. Mandrin.
20. Mèche.
   a) traçoir.
   b) torsade.
21. Perceuse à main.
22. Perceuse à conscience. (La *conscience* est la plaque en métal sur laquelle on appuie la poitrine pour percer).
23. Série de mèches.
24. Tarière.
25. Fer à souder.
26. Avant-clou, vrille.
27. Vilbrequin.
   a) mâchoires.
   b) mandrin.
28. Tarière à manivelle.
29. Forerie.
30. Valve.
31. Fausse-équerre *ou* équerre à bras mobile.
32. Purgeur (*air cock*).
33. Clef à tuyau.
34. Débouchoir.
35. Forge portative.
36. Coupe-tuyau.
37. Tenaille à tuyau.
38. Té (équerre en T).
39. Raccords (*couplings*).
40. Lien en équerre.

15. — OUTILS, ARTICLES DE MENAGE, etc.



LEGENDE

1. Galet (*roulette de porte*).
2. Ouvre-boite (*can opener*).
3. Bouvet.
4. Tarabiscot.
5. Scie à guichet (*passe-partout*).
6. Râpe (*lime à bois*).
7. Boite à onglets (*boîte d'onglettes*).
8. Penderie, porte-manteau (*rack à chapeaux*).
9. Cric (*jack*).
10. Vérin (*jack screw* ou *avisse*).
11. Charnière (*couplet* ou *petite penture*).
12. Paumelle.
12. Moufle (*poulie*).
14. Serrure à béquille (*poignée pliée* ou *poignée croche*).
15. Crispateurs (poignées à ressort).
16. Balai automatique.
17. Jambières (*pads* ou *gaiters*).
18. Couteau à zester (couteau à orange).
19. Tondeuse (*clippeuse*).
20. Service (*set*) à pain.
21. Porte-habits (*suit case*).

COMMENTAIRES

1. — Les portes à coulisse (portes *roulantes*) sont ordinairement supportées par une roulette disposée de la façon indiquée (fig. 1). Cette roue s'eppelle GALET. C'est le nom de toute petite roue, placée entre deux surfaces pour diminuer le frottement. On devrait donc dire "galet" au lieu de "roulette" de table, de fauteuil, de lit, de chiffonnier, etc.

Dans la porte à coulisse, le galet roule sur une bande de bois ou de fer, qui s'appelle "lisse", du moins au Canada. C'est la ressemblance entre cette "lisse" et les longues bandes de fer ou d'acier qui s'appuient sur les longuerines (*ties*) d'une voie ferrée, qui a porté nos ancêtres à donner le nom de "lisses" aux rails d'un chemin de fer.

2. — On trouve pratique, aujourd'hui, d'acheter les comestibles, viandes, fruits, légumes, en conserve (*canned goods*). La difficulté d'ouvrir ces boîtes en ferblanc a provoqué l'invention d'un outil très commode à l'usage des cuisinières. Cet instrument est appelé ici *can-opener*. Ne serait-il pas opportun de lui substituer OUVRE-BOÎTE, que l'on trouve dans le tarif-album (catalogue) de la Manufacture d'Armes et Cycles de Saint-Etienne?

3 et 4. — C'est sous le nom général de varlopes que nous désignons les outils à dresser, replanir, polir le bois. Ces outils

portent différents noms, selon leur forme et leur but. Il y a le racloir, le grattoir, le rabot, le rabot à semelle, le rabot à dents, le rabot cintré, le bouvet, le bouvet à embrever, le bouvet à rainure, le bouvet à queue, le guillaume, le feuilleret, la mouchette simple, la mouchette à joue, le quart-de-rond, le congé, la noix de menuisier, le prestum simple, le prestum à feuillure, le jet d'eau, la gueule-de-loup, la plate-bande, la doucine ordinaire, la doucine à baguette.

C'est à tort que nous donnons le nom de "doucine" au cuir rigide à rasoir.

La doucine est aussi une sorte de moulure.

Les outils indiqués dans la vignette ci-contre s'appellent: BOUVET (fig. 3) et TARABISCOT (fig. 4).

5. — Un passe-partout est une clef avec laquelle on peut ouvrir toute une série de serrures. Il ne faut donc pas appeler ainsi l'espèce de scie, indiquée fig. 5, que les menuisiers de France désignent sous le nom de SCIE À GUICHET (*key-hole saw*).

6. — Cette plaque hérissée d'aspérités s'appelle RAPE (fig. 6). Les maréchaux-ferrants s'en servent pour limer la corne des chevaux, les menuisiers pour user le bois, et les ménagères emploient un ustensile semblable pour réduire en poudre le sucre, le fromage, la muscade, etc.

7 — Les encadreurs, pour couper les baguettes dorées, les menuisiers, pour couper à un angle de 45 degrés l'extrémité des planches et des moulures, se servent d'une boîte *d'onglettes* (fig. 7). Le nom véritable est BOÎTE À ONGLETS.

8. — Ces crochets ornementés, destinés à suspendre les chapeaux, les vêtements, etc., se nomment patères. Une réunion de ces crochets (fig. 8) ne doit pas être désignée sous le nom de "*rack* à chapeaux," mais de PENDERIE ou PORTEMANTEAU.

9. — La machine à crémaillère, qu'on emploie pour soulever de lourds fardeaux, porte le nom de CRIC (prononcez *cri*). Les chauffeurs d'automobiles se servent d'un levier semblable pour lever ce lourd véhicule, afin de changer les pneus; ils l'appellent *auto-jack*. Le nom français en est: LÈVE-AUTO.

10. — VÉRIN, que nos charpentiers nomment *jack-screw* ou *arisse*.

11 et 12. — Une CHARNIÈRE (fig. 11), que l'on appelle vul-

gairement "des couplets", prend le nom de PAUMELLE. quand elle a la forme indiquée dans la figure 12.

13. — Quand une poulie est double, triple ou quadruple (fig. 13), c'est une MOUFLE.

16. — Le BALAI AUTOMATIQUE est appelé "balai roulant" par nos ménagères (fig. 16). Si le balai est électrique et aspire par vide, on l'appelle aspirateur, balayeuse mécanique ou balayeuse par vide (*vacuum cleaner*).

17. — Ces sortes de guêtres sont des JAMBIÈRES. Quand, au lieu d'être rigides, elles sont formées d'une étroite bande de drap qu'on enroule autour de la jambe comme le font les militaires, ce sont des molletières Les amateurs de jeux athlétiques emploient aussi des genouillères et des cuissières, des chevillères (*ankle supporter*). Les longues bottes en caoutchouc, dont la tige couvre jusqu'au haut de la cuisse de celui qui en est chaussé, se nomment bottes cuissières.

18. — Beaucoup ignorent que l'enveloppe extérieure d'une orange ou d'un citron s'appelle zeste. Ce mot, qui est une onomatopée, nous vient, dit le dictionnaire Bescherelle, du petit bruit qui se fait lorsqu'on glisse vivement, contre l'écorce d'un de ces fruits, le tranchant d'un couteau. Il faut donc dire des zestes, et non des "pelures" d'orange, de citron; zester, et non "éplucher" une orange. L'ustensile désigné par la figure 18 est un COUTEAU À ZESTER.

19. — Quand dira-t-on TONDEUSE, au lieu de *clippeur* (fig. 19) ? On dit aussi *clipp*-er, alors qu'il faudrait dire : tondre, raser (la tête), raser à la Titus. En France ,dans le langage argotique, on dit : se faire "caillouter", être "caillouté".

20. — LE SERVICE À PAIN (fig. 20) sert à recueillir les miettes qui parsèment la nappe, après un repas. Il se compose d'un plateau à miettes, d'une pelle à miettes, et d'un ramasse-miettes (brosse courbée).

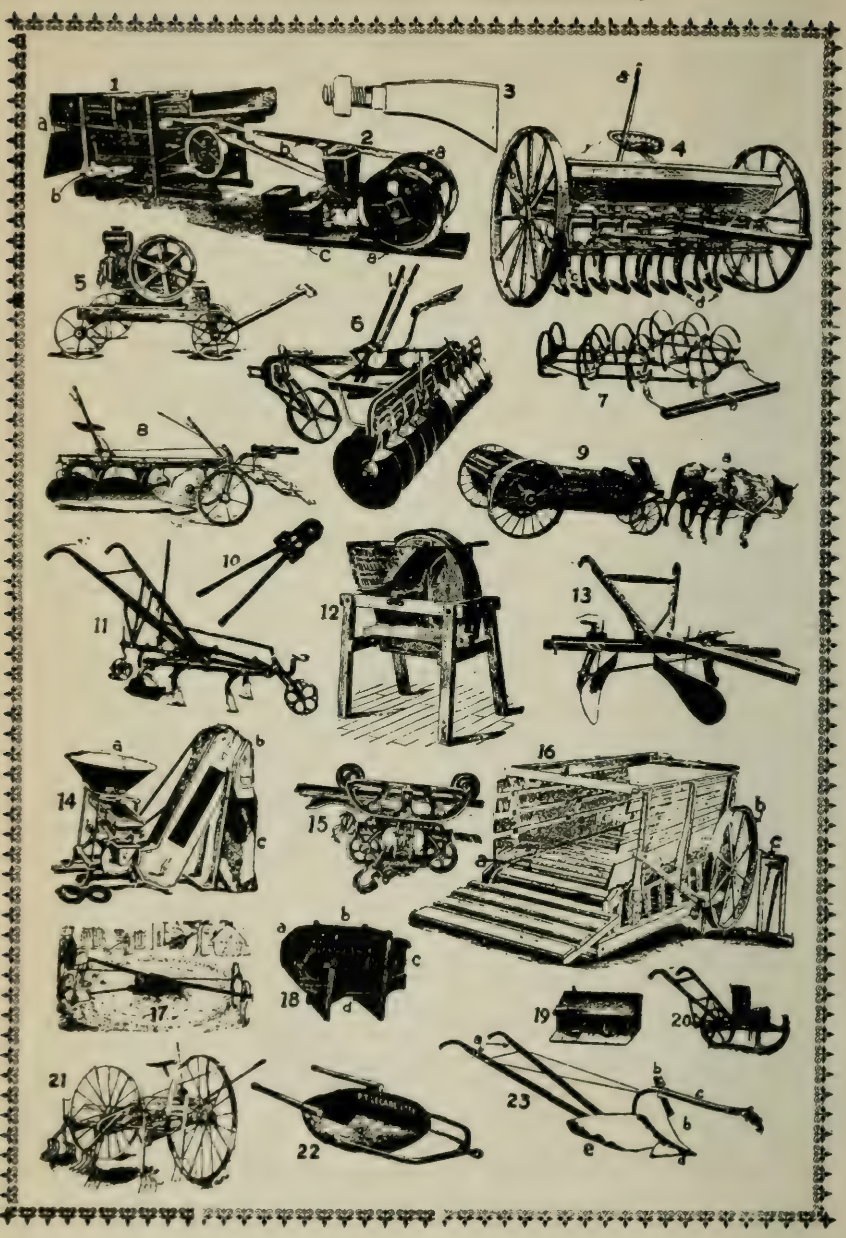
21. — Parmi les différentes variétés de valises à main, il y a la sacoche (*satchel*), la trousse de voyage, la valise bombée, la valise jumelle, la valise à soufflet ,le portemanteau, le fourre-tout et le PORTE-HABITS (fig. 21). Ce mot remplacera avantageusement *suit-case*. Ainsi, au lieu de dire :

— J'ai mis mon *suit-case* à la *parcel office*,

disons :

— J'ai consigné mon porte-habits.

16. — INSTRUMENTS ARATOIRES



LEGENDE

1. Batteuse.
   a) secoueur.
   b) sortie du grain.
2. Moteur à essence.
   a) volant.
   b) courroie (de transmission).
   c) bâti.
3. Dent de cylindre.
4. Semoir (de préf. à *semeuse*).
5. Moteur sur binard.
6. Herse à disques.
7. Herse à ressorts (appelée en France "herse canadienne").
8. Bissoc (charrue à deux socs).
9. Epandeur.
   a) attelage *ou* paire de chevaux.
10. Ecorneur, coupe-cornes.
11. Extirpateur (*bouleverseur*).
12. Coupe-légumes.
13. Buttoir.
14. Moulange.
    a) trémie.
    b) empocheuse.
    c) sac.
15. Chariot (*truck*).
16. Trépigneuse.
    a) tablier sans fin *ou* pont roulant.
    b) roue motrice.
    c) cric.
17. Manège.
18. Tarare.
    a) tambour.
    b(trémie.
    c) secoueur.
    d) sortie des grenailles.
19. Pigeonnier.
20. Planteur de maïs.
21. Faneuse.
22. Ravale, pelle à cheval.
23. Charrue.
    a) mancherons.
    b) coutre.
    c) âge *ou* haie.
    d) soc.
    e) versoir (*oreille*).

COMMENTAIRES

1. — BATTEUSE : machine pour égrener les céréales ; ne pas dire : "moulin à battre." En parlant des hommes qui font fonctionner cette machine, on dit : les batteurs et non les *batteux*.

2. — *Engin à gazoline* est de l'anglais tout pour. Il faut dire : MOTEUR À ESSENCE. Remarquer que gazoline s'écrit avec un z et non avec une s comme en anglais.

5. — Mot pop. : *engin sur truck.*

6. — Mot pop. : *herse à roulettes.*

9. — EPANDEUR, *et* non "éparpilleur de fumier", ni "distributeur, étendeur d'engrais." Le mot épandage signifie : action de distribuer sur une terre labourable les engrais liquides ou solides.

a) Mot populaire : *team.* Attelage signifie : ensemble de bêtes attelées, mais n'a pas le sens de harnais que nous lui donnons. C'est donc une faute de dire un *team* ou un *spanne* de chevaux.

10. — Cet instrument est employé par les fermiers pour couper les cornes des vaches et les rendre "tocsonnes" (nos gens désignent ainsi une vache sans cornes).

11. — Instrument agricole pour déraciner, extirper les mauvaises herbes et qu'il faut appeler EXTIRPATEUR, et non *bouleverseur.*

12. — COUPE-LÉGUMES, préférable à *hache-betteraves*, nom populaire.

13. — BUTTOIR. Les mots *renchausser* et *renchausseur* ne sont pas français. Il faut dire butter (relever, exhausser la terre autour d'une plante) et BUTTOIR (espèce de charrue servant à cet usage). RECHAUSSER a le même sens que *renchausser.*

16. — TRÉPIGNEUSE (du mot *trépigner:* frapper vivement des pieds contre le sol). Sorte de manège dans lequel le cheval est obligé de gravir indéfiniment un tablier incliné et sans fin qu'on appelle aussi *pont roulant.* Ne pas donner à la trépigneuse le nom de *horse power*, ni de "pouvoir (*power*) à cheval". On pourrait dire : moteur à cheval. Ce serait une catachrèse que d'appeler *horse power* à chien une trépigneuse actionnée par cet animal.

18. — TARARE, et non "crible." Le crible fonctionne à la main, tandis que le tarare est mécanique.

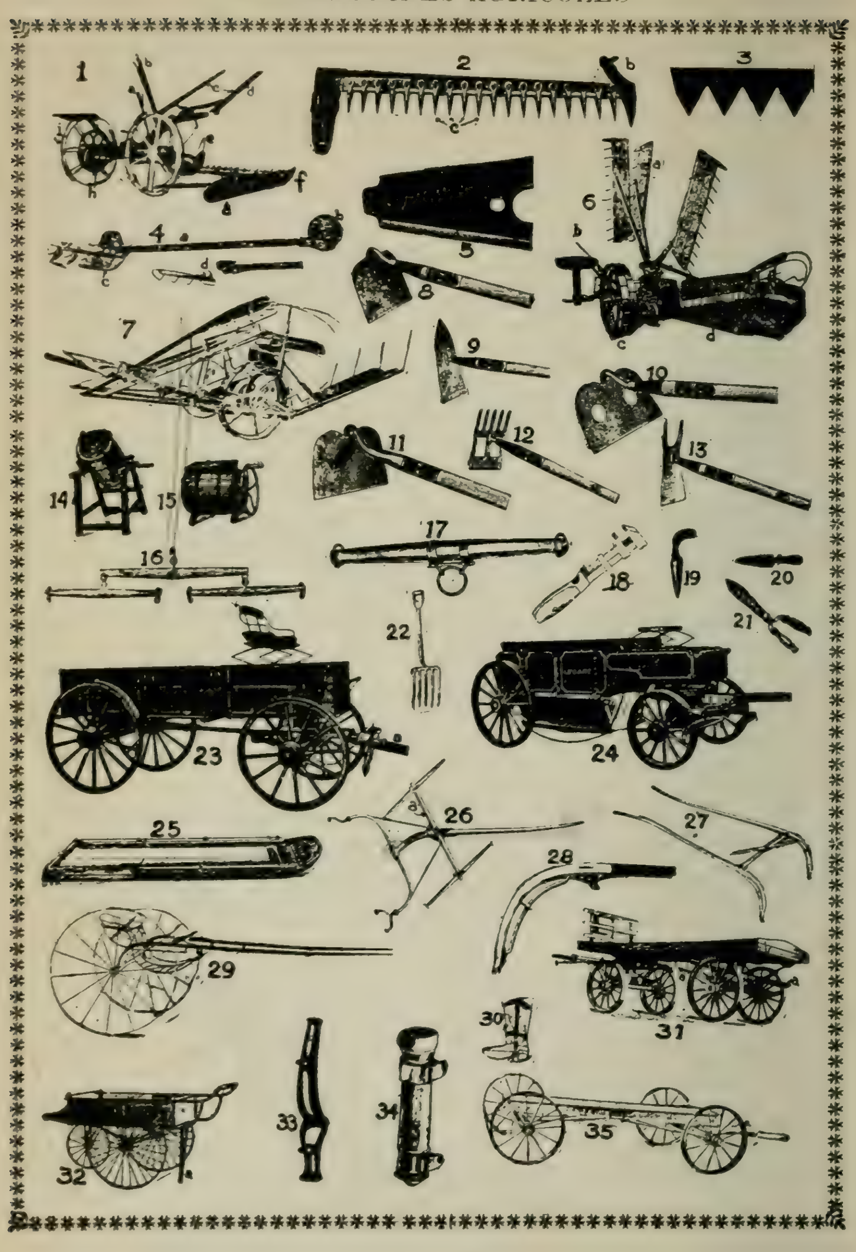
Il serait difficile de dire si le mot TARARE est une onomatopée ou s'il vient de la ville de Tarare, en France.

19. — On peut dire COLOMBIER ou PIGEONNIER, mais non *pigeonnière*.

20. — PLANTEUR (et non *semeur*) DE MAÏS. On dit PLANTER et non *semer* quand on met les graines en terre à la suite, sans les jeter à la volée.

N. B. — Voir **En français**, p. 53. pour les termes bilingues de la ferme.

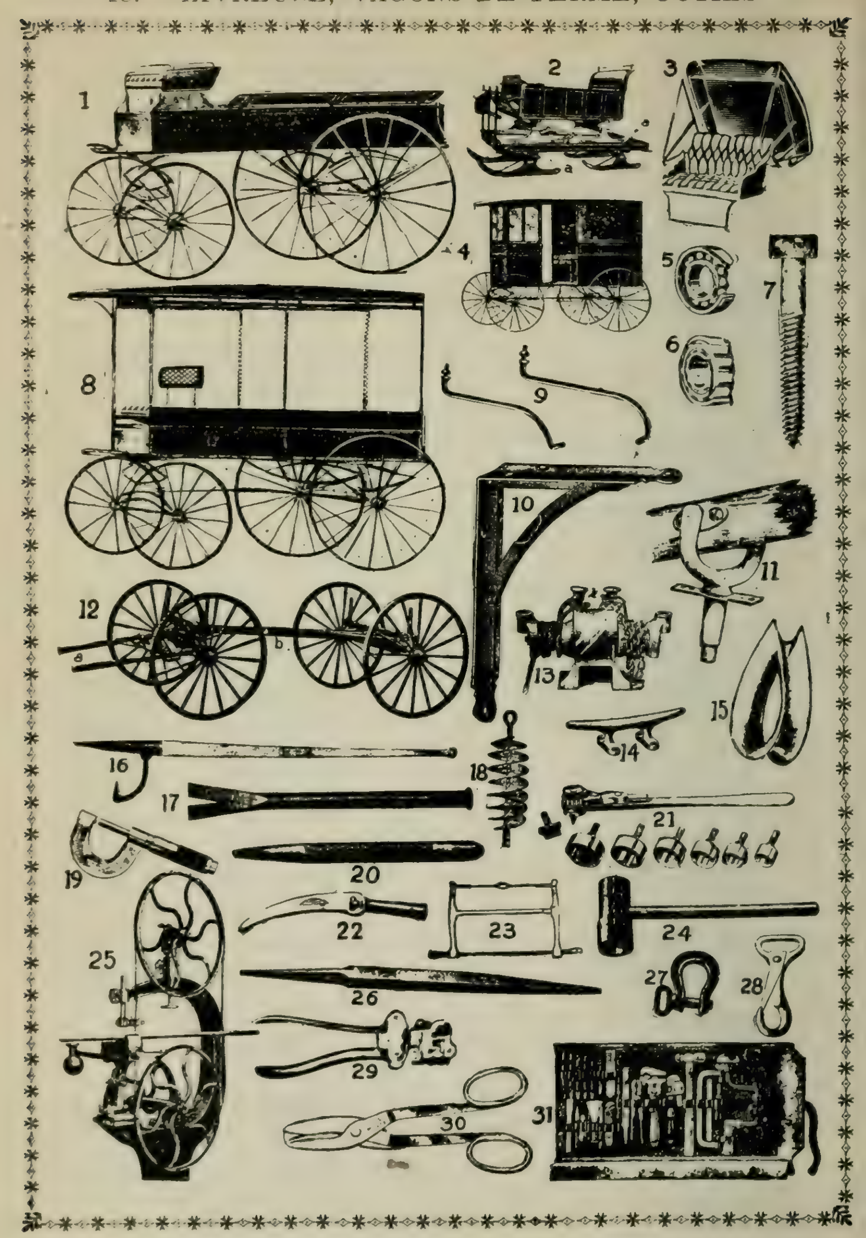
17. — MACHINES AGRICOLES



LEGENDE

1. Faucheuse (ne pas dire : moulin à faucher) ; *a*) levier d'inclinaison ; *b*) levier de la barre coupeuse ; *c*) brancard ; *d*) limon ; *e*) et *f*) sabots ; *g*) rabatteur (pop. *range-foin*) ; *h*) engrenages (*rouettes*) ; *i*) roue motrice.
2. Barre coupeuse ; *b*) sabot ; *c*) doigts ou gardes.
3. Sections de la scie (pop. : *couteaux de faux*).
4. Appareil de transmission ; *a*) bielle (*bras de faux*) ; *b*) excentrique, plateau-manivelle (*fourchette*).
5. Contre-lame (à bord serraté sur lequel frotte la scie).
6. Moissonneuse ; *a*) râteau ; *b*) levier ; *c*) roue motrice ; *d*) tablier.
7. Faucheuse de maïs.
8. Binette.
9. Gratte.
10. Houe à mortier.
11. Houe.
12. Paroir (catol. St-Etienne)
13. Serfouette.
14. Baratte (culbutante).
15. Baratte.
16. Palonnier (ne pas dire : *bacul*).
17. Porte-timon, joug (*neck-yoke*).
18. Clef anglaise.
19, 20. Plantoirs.
21. Cisailles.
22. Croc, fourche plate.
23. Vagon de ferme (avec caisse).
24. Trémie (voiture à....). Mot pop. : *dompeuse*, de *dump*.
25. Traîneau à pierres.
26. Timon.
 a) palonnier.
27. Brancard.
28. Limon (*côté de travail*).
29. Araignée, voiture de course, désobligeante (nommée ainsi parce qu'une seule personne peut y monter).
30. Grimpette (qu'on fixe à une chaussure pour "grimper" dans un arbre ou un poteau).
31. Camion (*lorry*).
32. Voiture à bras *ou* poussette.
 a) chambrière.
33. Porte-fouet.
34. Etui à fouet.
35. Binard (*truck*).

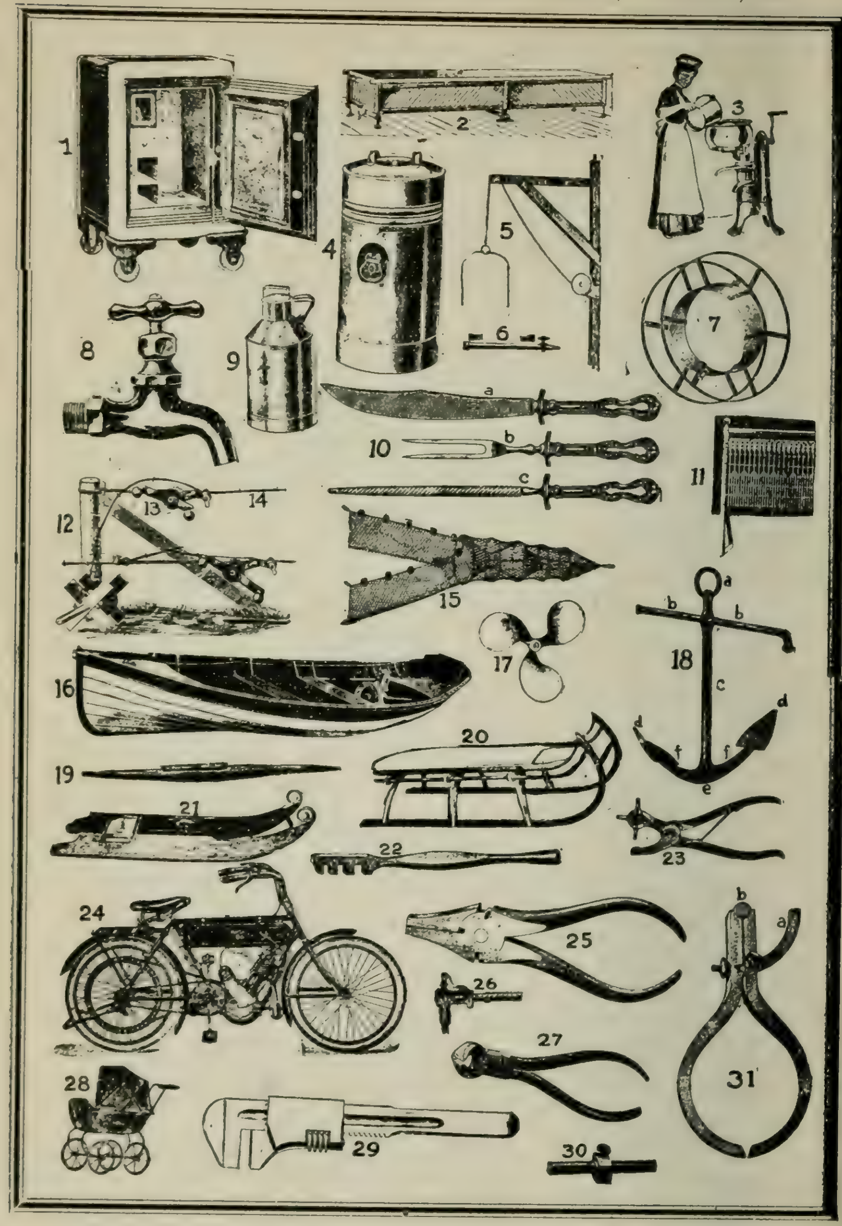
18. — LIVREUSE, VAGONS DE FERME, OUTILS



LEGENDE

1. Livreuse (d'épicier).
2. Livreuse (d'hiver).
   a) Patins *ou* accessoires d'hiver.
3. Capote *ou* soufflet.
4. Livreuse (de boulanger).
5. Frottement à billes (*ball bearing*).
6. Frottement sur rouleaux (*roller bearing*).
7. Tirefond.
8. Livreuse (de nouveautés).
9. Appuis-bras (pour voiture).
10. Console.
11. Tolet.
12. Voiture de ferme.
    a) brancard.
    b) flèche coulissante.
13. Treuil.
14. Taquet (pour attacher les cordages d'un bateau).
15. Cosse (anneau pour nœud de cordage).
16. Renard, levier à crochet, levier à grume.
17. Burin à déballer.
18. Ecouvillon (pour nettoyer l'intérieur d'un tube).
19. Micromètre.
20. Chasse-clou (*punch*).
21. Cliquet.
22. Serpette.
23. Scie à main.
24. Clef à douille.
25. Scie à ruban.
26. Tiers-point.
27. Menotte (vulg. *clavisse*, de l'ang. *clevice*). On met aux prisonniers récalcitrants des menottes semblables à chaque poignet et on les lie par une chaînette.
28. Mousqueton *ou* crochet du sûreté.
29. Emporte-pièce (*punch*).
30. Cisaille (de ferblantier).
31. Nécessaire d'outils.

19. — INDUSTRIE LAITIERE, CANOTAGE, PINCES, etc.



LEGENDE

1. Coffre-fort (*safe*).
2. Bassin à lait (*vat*).
3. Ecrémeuse (*séparateur*, de *separator*).
4. Bidon à lait.
5. Crémaillère (*poulie à canistres*).
6. Lance (pour boyau).
7. Tambour *ou* dévidoir (pour boyau).
8. Robinet.
9. Bidon (de transport).
10. Service à dépecer.
    - *a*) couteau.
    - *b*) fourchette.
    - *c*) fusil *ou* queue-de-rat.
11. Clôture grillagée.
12. Pieu.
13. Raidisseur *ou* tendeur (*wire stretcher*).
14. Fil barbelé *ou* ronce artificielle (vulg. : *broche piquante*).
15. Verveux à ailes.
16. Auto-canot (1).
17. Hélice (*screw*).
18. Ancre.
    - *a*) organeau.
    - *b*) jas.
    - *c*) verge *ou* tige.
    - *d*) bec.
    - *e*) patte.
    - *f*) bras.
19. Périssoire (embarcation de course).
20. Luge.
21. Traîneau à glisser (*pickrell*).
22. Diamant de vitrier (*pop.* : coupe-vitre).
23. Emporte-pièce à révolver.
24. Motocyclette (*bicycle à gazoline*).
25. Pince à fil de fer.
26. Pied à coulisse.
27. Pince coupante.
28. Voiturette.
29. Clef à écrou.
30. Trusquin.
31. Compas d'épaisseur.

(1) Cf. **En français**, p. 75, pour le vocabulaire bilingue du navigateur.

20. — CYCLISME


1
a
b
c
c
d
e
f
g
h
i
i
j
k
k
l
m
2
3
4
5
6
8
9
10
11
12
MANUFACTURE FRANCAISE
D'ARMES & CYCLES
13
14
15
16
17
18
19
20
a
21

LEGENDE

1. Bicyclette (de préférence à *bicycle*).
   - *a*) garde jupe.
   - *b*) selle.
   - *c*) cadre.
   - *d*) guidon.
   - *e*) tige du frein.
   - *f*) fourche.
   - *g*) pneu.
   - *h*) jante.
   - *i*) valve.
   - *j*) garde-boue.
   - *k*) pédale.
   - *l*) manivelle.
   - *m*) garde-chaîne.
2. Gonfleur.
3. Porte-bagage.
4. Porte-bébé.
5. Nécessaire de cycliste.
6. Avertisseur.
7. Timbre.
8. Corne.
9. Pneu.
10. Tricycle.
11. Support.
12. Triporteur.
13. Fourche double.
14. Lanterne.
15. Selle.
16. Pédale.
17. Rattrape.
18. Guidon.
19. Grand pignon.
20. Petit pignon.
    - *a*) frein.
21. Voiturette de remorque (derrière une motocyclette).

COMMENTAIRES.

2. — Ne pas dire : *pompe à bicycle.*

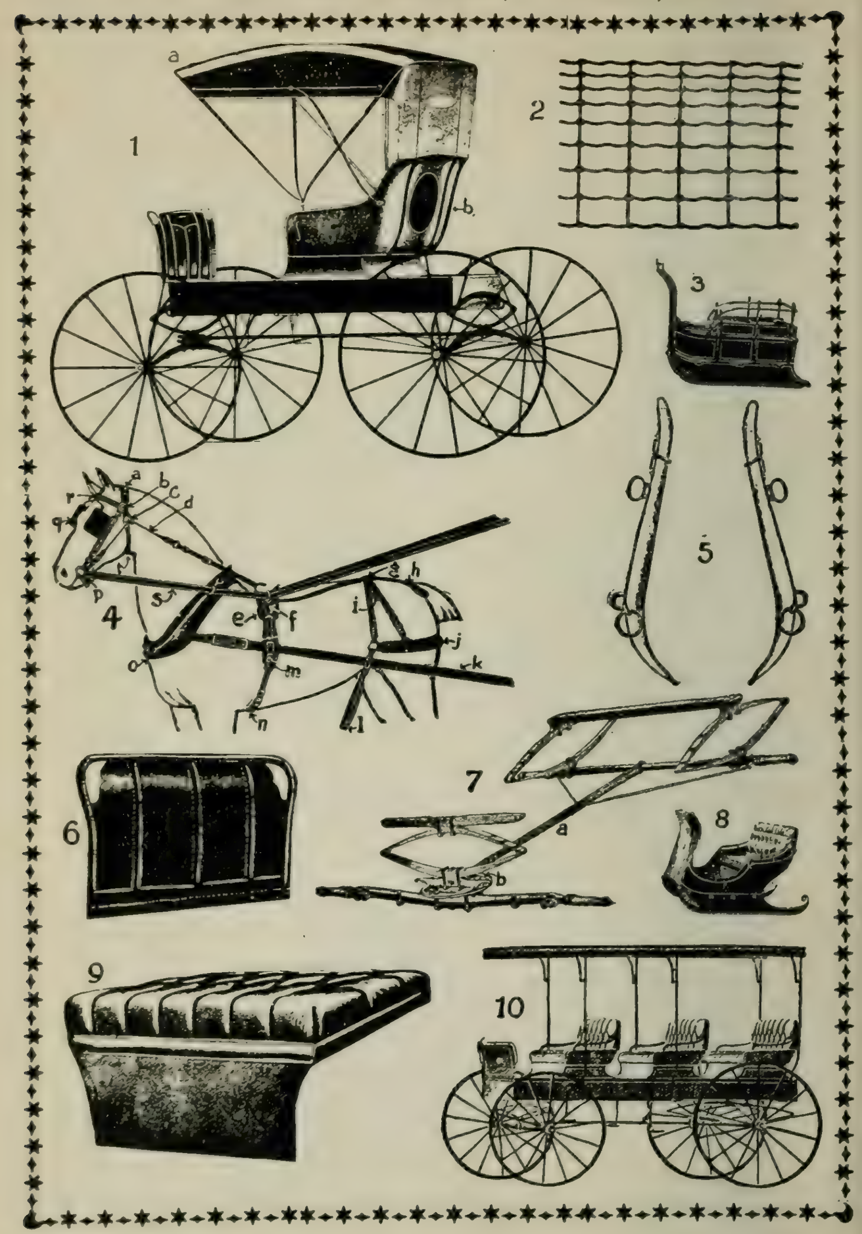
9. — PNEU. Nous n'avons aucune excuse de dire : *tire.*

18. — Le mot anglais est *handle bar.*

19 et 20. — On ne dit pas : *la grande guire, la petite guire* (de l'anglais *gear*), mais : LE GRAND PIGNON et LE PETIT PIGNON.

N. B. — On trouvera dans **En garde**! les termes bilingues du cyclisme.

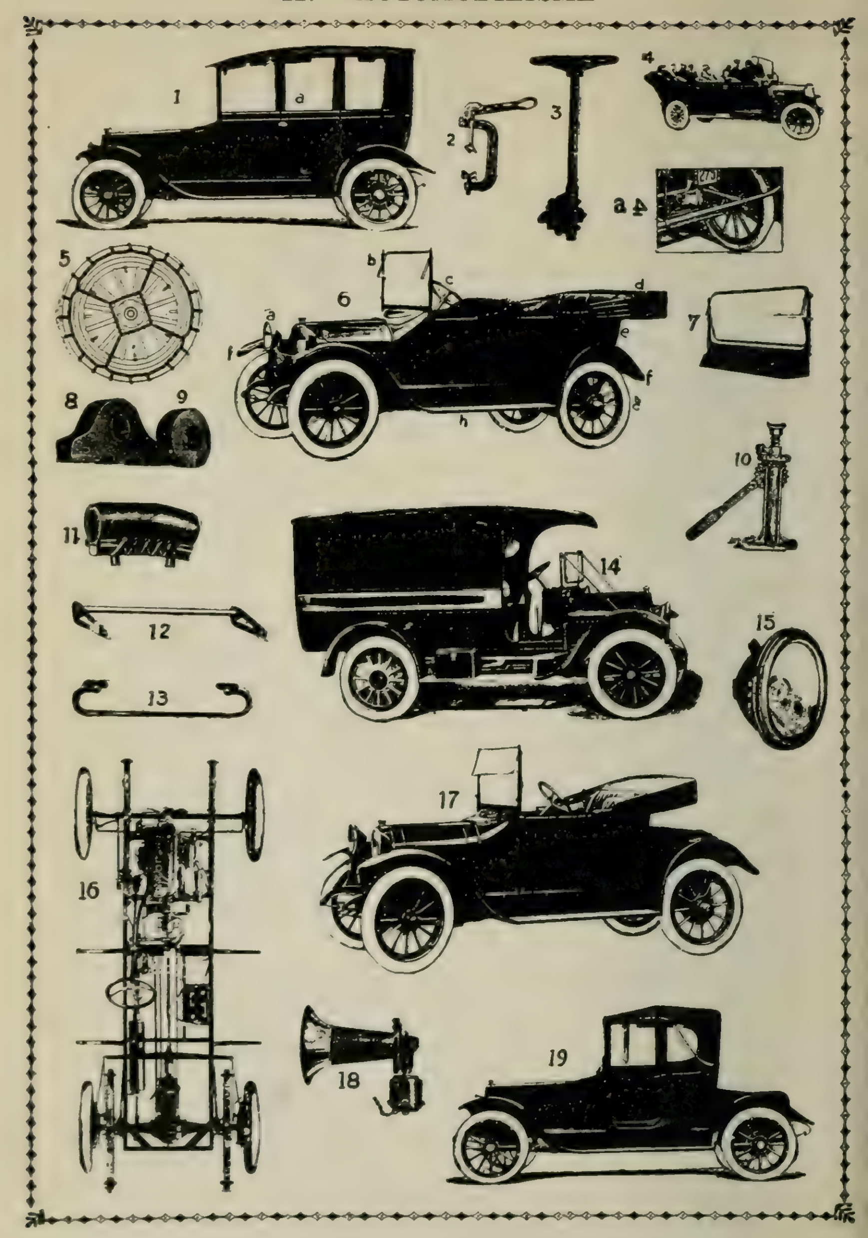
21. — VOITURES LEGERES, HARNAIS, etc.



LEGENDE

1. Boghei (et non *buggy*).
   a) capote *ou* soufflet.
   b) carrosserie
2. Clôture treillagée.
3. Traîne (canadianisme).
4. Cheval harnaché.
   a) têtière.
   b) cocarde.
   c) panurge.
   d) fausse-rêne.
   e) sellette.
   f) dossière.
   g) croupière.
   h) culeron *ou* trousse-queue.
   i) Branche *ou* fourche de la croupière.
   j) avaloire (fém.)
   k) trait.
   l) courroie de recul.
   m) porte-brancard.
   n) sous-ventrière.
   o) collier.
   p) mors.
   q) œillère.
   r) frontal.
   s) guide
   t) sous-gorge.
5. Attelles.
6. Tablier *ou* devant de voiture (*dasher*).
7. Châssis ou train de voiture.
   a) flèche.
   b) lune d'avant-train. Ne pas dire *cinquième roue* (fifth wheel).
8. Berlot (canadianisme).
9. Coussin (ne pas dire *oreiller*).
10. Voiture de famille.

22. — AUTOMOBILISME



LEGENDE

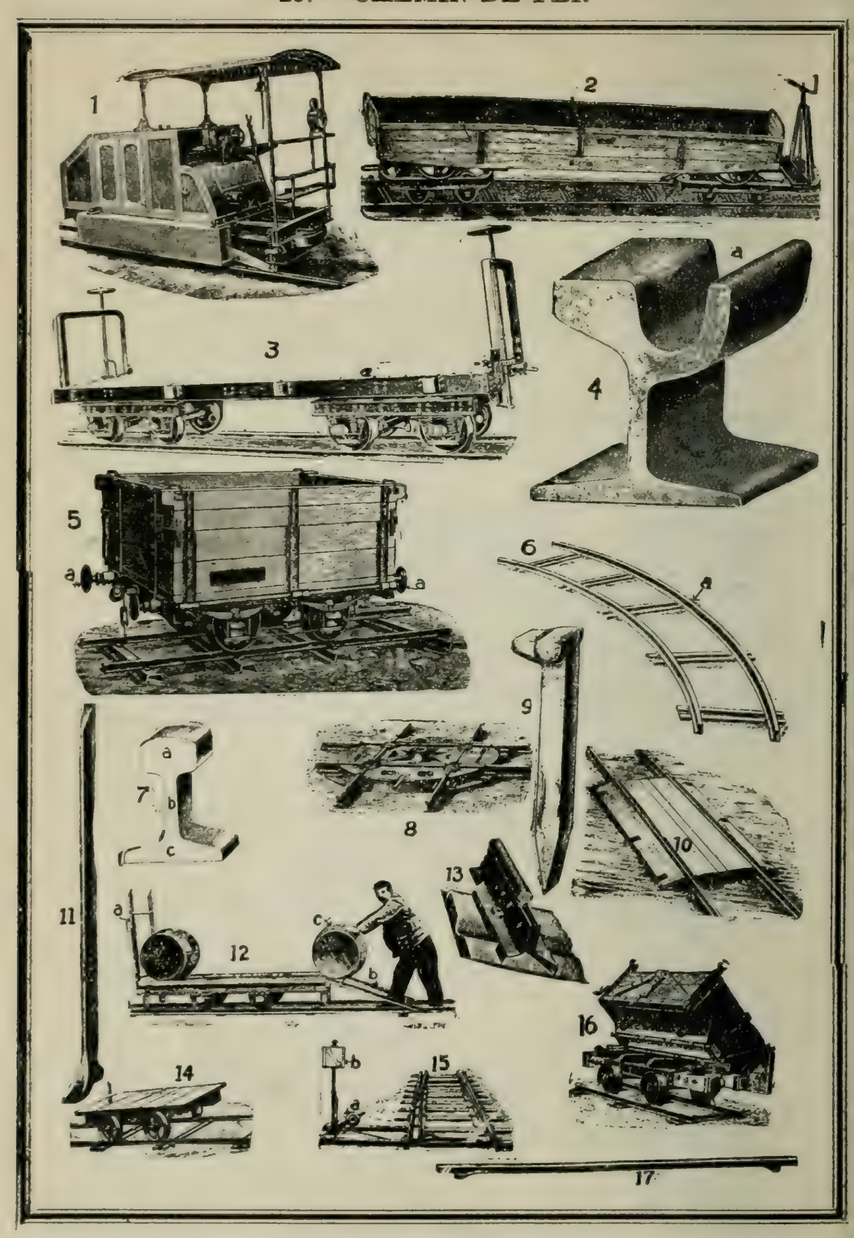
1. Limousine.
   a) portière (ne pas dire *porte*.
2. Démonte-pneu.
3. Volant.
4. Tapissière (grand auto d'excursion).

4A. Heurtoir.

5. Antidérapant.
6. Auto de tourisme.
   a) phare.
   b) pare-brise.
   c) volant.
   d) capote (pliée).
   e) carrosserie.
   f) garde-boue, aile.
   g) pneu.
   h) marchepied.
7. Pare-brise.
8. Amortisseur.
9. Tampon de choc.
10. Lève-auto (*jack*).
11. Emplâtre.
12. Pose-pieds.
13. Portemanteau.
14. Livreuse.
15. Phare.
16. Châssis, train.
17. Routière.
18. Avertisseur.
19. Coupé *ou* landau.

N. B. — Pour les termes bilingues de l'automobilisme, du canotage, etc., voir le *Dictionnaire de Bon Langage*, édition Beauchemin, page 48.

23. — CHEMIN DE FER



LEGENDE

1. Locomotive (ne pas dire *engin*) à essence.
2. Vagon caisse (*open car*).
3. Vagon plateforme (*flat car*).
4. Rail à gorge.
5. Vagon de marchandises, berline.
   a) tampon de choc.
6. Courbe (*curve*).
   a) traverse *ou* longuerine.
7. Rail.
   a) champignon.
   b) âme.
   c) patin.
8. Plaque tournante.
9. Fiche.
10. Passage à niveau, et non *traverse*. On donne ce nom à chacune des pièces de bois placées sous les rails (fig. 6A). Les mots *railway crossing* ne se traduisent donc pas par "traverse de chemin de fer," mais par PASSAGE À NIVEAU.
11. Pince (*jimcrow*).
12. Vagonnet.
    a) rancher (vertical).
    b) rancher (baissé).
    c) tonneau (pas *quart*).
13. Jonction à éclisses. Les plaques de fer qui unissent deux rails bout à bout se nomment ÉCLISSES.
14. Vagonnet plate-forme (*truck*).
15. Aiguille (*switch*).
    a) levier.
    b) lanterne pivotante.
16. Vagon à bascule.
17. Jauge d'entre-voie (*gauge*).

TERMES

A. — *Accouplement* (*coupling*) : accrochage ; *advanced charges:* débours ; *agent:* chef de station, de gare ; *agent de freight:* commissionnaire de transport ; *agent d'express:* commissionnaire de messageries ; *air brake:* frein pneumatique ; *All aboard!:* En voiture ; *All change!:* Tout le monde descend !

B. — *Baggage car:* fourgon aux bagages ; *baggage room:* consigne, halle aux marchandises, salle des bagages ; *berth:* lit ; *bill,* lettre de voiture, bulletin de bagage ; *bill*(er : étiqueter ; *booking office:* guichet ; *bureau d'information:* bureau de renseignements ; *boiler:* chaudière, générateur.

C. — *Cabousse* (cab house) : fourgon de queue ; *cartage:* camionnage ; *cattle guard:* garde-bétail, casse-patte ; *char à dîner* (dining car) : vagon-buffet, buffet, vagon-restaurant ;

char dortoir: vagon-lit; *char palais* (palace car) : vagon-salon, vagon de luxe; *charrue à neige* (snow-plough) : chasse-neige; *check:* jeton, bulletin des baggages; *chéquer:* poser, fixer des bulletins; *chéqueur* (checker) : facteur de gare; *C. O. D.* (cash on delivery) : C. R. (contre remboursement); *collect:* P. D. (port dû); *connecter:* raccorder, correspondre; *connexion:* correspondance, raccordement; *cow catcher:* chasse-pierre; *crossing:* passage à niveau; *culvert:* ponceau.

D. — *Delivery order:* bon de livraison; *demurrage:* stationnement; *derrick:* grue, mât de charge; *dipot* (dépôt) station ou gare; *dump:* remblai.

E. — *Engin* (engine) : locomotive; *express:* messageries (compagnie de), par grande vitesse (façon d'expédier).

F. — *Fare:* prix de place; *half fare ticket:* billet demi-place; *flag:* pavillon; *flag station* arrêt facultatif, station-signal; *flat-car:* vagon-plateforme; *freight:* marchandise, par petite vitesse (façon d'expédier); *freight bill:* lettre de voiture; *freight car:* vagon de marchandises; *freight train:* train de etc.

G. — *Grêde* (grade) : pente; *ligne grêdée:* voie inclinée.

H. — *Hand-car:* vagonnet; *homme de section* (sectionman) : cantonnier, cheminot.

I. — *Ingénieur* (engineer) : mécanicien, machiniste.

J. — *Jonction:* raccordement; *faire jonction:* raccorder.

L. — *Leakage, shortage:* creux de route; *loading:* arrimage; *lost freight or baggage:* épaves; *luxury-train:* train de luxe et non pas: "train de luxure" comme on peut le lire parfois dans des annonces mal traduites; le train *laisse* (leave) : part, etc.

M. — *Mail-car:* vagon-poste,ambulant; *milage* (mileage) : série, livret, carnet milliaire.

N. — *News-agent:* vendeur, camelot; *news-stand:* bazar; *notice:* lettre d'avis; *non transférable:* personnel.

O. — *O. K.:* correct, exact; *opérateur:* télégraphiste; *open-car:* vagon-plateforme.

P. — *Parcel-office*, consigne; *passe, (pass)* : laissez-passer, billet de remise, billet gratuit, permis, carte de circulation,

billet d'abonnement, série (10, 100, 1000 billets); *holder of a pass:* permissionnaire; *perdre* (lose): manquer,rater son train; *plateforme* (platform): quai (de la gare); *pullman:* vagon de luxe, vagon-salon, vagon-lit, selon le cas; *ticket-punch:* pinces de conducteur; *punch*(er: percer, marquer; *prepaid:* port payé.

R. — *Rate:* taux; *graduated rate:* barême à palier; *refreshment room:* buffet, restaurant; char *réfrigérateur* (refrigerator): vagon frigorifique; *renverser* (reverse) la machine: faire machine en arrière; *road-master:* voyer; *round trip ticket:* billet aller et retour; *rail hair:* coussinet (de rail); *rail foot:* patin; *rail head:* champignon de rail.

S. — *Schedule:* cahier de charges; *ship*(er: expédier; *shipping bill:* lettre de voiture, récépissé; *seat:* banquette; *shunt* (er: aiguiller, faire du garage, de la manœuvre, manœuvrer, former des trains; *shunt, siding, side-line, switch:* voie d'évitement, de garage, de triage, de manœuvre; *sleeping car:* vagon-lit; les roues *slippent:* patinent; *station terminale:* tête de ligne, gare de triage; *steam-shovel:* excavateur; *steam-car:* train à vapeur; *full-steam:* à toute vapeur; *switch-man:* aiguilleur; *switch-locks:* boulons de calage; *stop-over:* arrêt,

T. — *Tariff-rates:* barême; *ticket:* billet; *ticket office:* guichet; *half fare ticket:* billet demi-place; *tie:* longuerine, traverse; *time table:* indicateur, horaire; *track:* voie; *tarpaulin:* bâche; *train* pour (train for): le train de Sherbrooke; *turn-table: plaque* tournante, *truck:* camion, diable; *trunk:* malle.

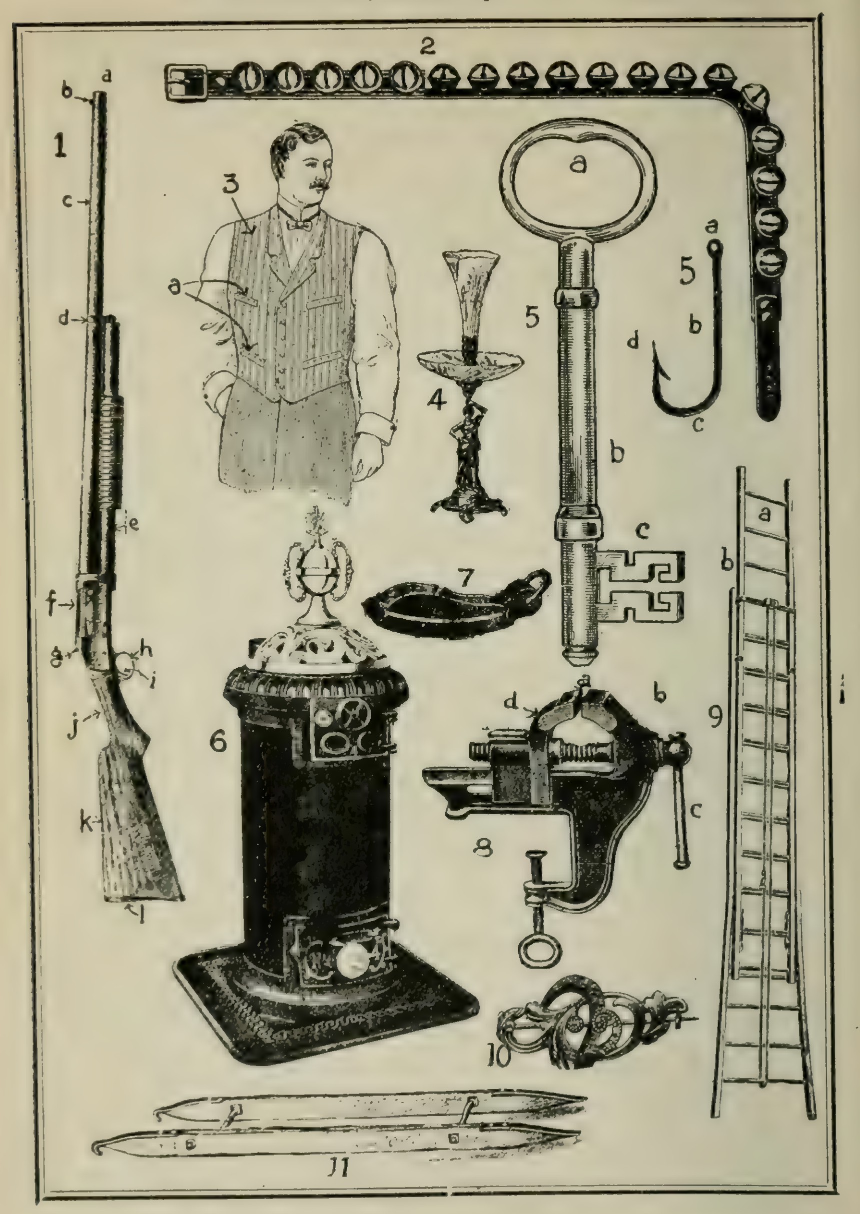
V. — *Van:* fourgon de queue.

W. — *Way-bill:* feuille de route; *weighing machine:* bascule.

Y. — *Yard siding:* voie de triage.

N. B. — Cf. **En français**. p. 71, pour le vocabulaire bilingue du mécanicien.

24. — FUSIL, HAMEÇON, ETAU, etc.



LEGENDE

1. Fusil.
   a) âme (vide intérieur du canon); *b*) guidon; *c*) canon; *d*) embouchoir; *e*) fût; *f*) culasse; *g*) chien; *h*) pontet; *i*) gâchette; *j*) poignée; *k*) crosse; *l*) talon.
2. Grelottière (*bande de grelots*).
3. Gilet (*veste*, de *vest*).
   a) gousset.
4. Surtout.
5. Clef.
   a) anneau; *b*) tige; *c*) panneton.

5A Hameçon.
   a) empile; *b*) hampe; *c*) courbure; *d*) dard.

6. Salamandre.
7. Sabot.
8. Etau.
   a) mors; *b*) branche; *c*) manivelle; *d*) branche.
9. Echelle à coulisse.
   a) échelon.
   b) montant.
10. Broche (*épinglette*).
11. Poulain (*slip*).

COMMENTAIRES

3. — GILETS vêtement court et sans manckes qui se porte sur la chemise. C'est à tort qu'on l'appelle *veste* (de l'anglais *vest*).

a) Outre cette sorte de poche, on appelle encore GOUSSET le creux de l'aisselle et aussi cette pièce en caoutchouc qu'on place à l'aisselle dans un vêtement et que nous appelons "dessous de bras."

4. — SURTOUT : grande pièce de vaisselle qu'on place au milieu de la table comme ornement.

6. — SALAMANDRE : poêle mobile à combustion lente. Les salamandres, croyait-on, jouissaient du privilège de traverser la flamme sans se brûler, d'où le nom donné à cette sorte de poêle pour en marquer la durée et la résistance. Les Canadiens lui donnent un nom aussi pittoresque qui rappelle la lenteur de la combustion. Ils l'appellent TORTUE.

7. — SABOT : plaque de fer qu'on met, dans les descentes, sous l'une des roues d'une voiture pour l'empêcher de tourner.

10. — BROCHE : ornement qui ferme ou orne le col des vêtements de femme et que nous appelons "épinglette". On a le tort de donner le nom de "broche" au fil de fer.

11. — POULAIN : assemblage de deux pièces de bois pour descendre les fardeaux d'un camion.

25. — EXERCISEUR, HUILIER, MUSEROLLE, etc.



LEGENDE

1. Exerciseur.
2. Exerciseur (en usage).
3. Extenseur.
4. Extenseur (en usage).
5. Anneleur.
6a. Séchoir (fermé).
6b. Séchoir (ouvert).
7. Boutons de manchettes.
8. Garniture de boutons.
9. Porte-parapluie.
10. Ménagère.
11. Huilier.
12. Lave-vitres.
13. Service à liqueurs.
14. Vadrouille.
15. Vadrouille (avec torchon).
16. Muserolle.
17. Caveçon.
18. Bracelets.
19. Jeu, série (de poids).
20. Bracelets.
21. Bracelets métalliques.

COMMENTAIRES

1 et 2. — La seule culture physique que connaissaient nos aïeux était le travail manuel qui, au point de vue du développement et de l'assouplissement des muscles, vaut bien toutes les inventions modernes. Parmi ces dernières, on peut compter L'EXERCISEUR (fig. 1 et 2) que les Anglais nomment *body extensor*.

2 et 3. — L'exerciseur favorise le développement athlétique de toutes les parties du corps humain ; L'EXTENSEUR est borné dans son usage au renforcement des bras seulement.

5. — Pour empêcher le terrain cultivé d'être fouillé, bouleversé par le groin puissant des pourceaux, les cultivateurs y fixent un anneau qui rend très sensible cette charrue nouveau genre de ces infatigables laboureurs. De cette façon les pourceaux deviennent incapables de continuer leurs déprédations. Avant d'être fixé au groin de l'animal, l'anneau est entr'ouvert. On le met dans l'ANNELEUR que l'on ferme en serrant. L'anneau, en se fermant aussi, transperce la partie supérieure du groin et y demeure attaché. Impossible alors de fouiller et de dévaster les champs et les jardins. Il faut dire ANNELER et non ALÉNER un pourceau. Nos cultivateurs emploient aussi les mots "embrocher" et "enclaver".

(1) Voir **En français**. p. 78, pour les mots bilingues de l'orfèvrerie et de l'horlogerie.

6. — Séchoir à linge ouvert (6a) et fermé (6b).

7. — Il est plus temps que jamais de mettre au rançart le mot anglais *stud* et de le remplacer par BOUTON DE MANCHETTES (ne pas dire *poignets*).

8. — Un *set* complet de boutons de chemise se dit UNE GARNITURE de boutons.

9. — Il faut dire un PORTE-PARAPLUIE, et non un *stand* ou un *rack* à parapluies.

10 et 11. — Il ne faut pas confondre L'HUILIER (fig. 11) et la MÉNAGÈRE (fig. 10). L'huillier ne contient que le vinaigre et l'huile; la ménagère a de plus la moutarde, le poivre, le sel, etc.

12. — La brosse munie d'un long manche dont on se sert pour laver les vitres des hautes fenêtres se nomme LAVE-VITRES.

13. — De même que l'on dit SERVICE et non *set* de vaisselle, de table, à thé, de toilette, de fumeurs, etc., on dit aussi SERVICE à liqueurs.

14 et 15. — Il n'y a pas longtemps encore, l'ustensile de ménage désigné par les numéros 14 et 15 était appelé *mop* dans les journaux canadiens-français. Les annonceurs, pour ne mentionner que la maison Dupuis Frères, lui donnent depuis quelque temps le nom de VADROUILLE, ce qui est très bien. Il faudrait aussi remplacer *mop*(er par VADROUILLER (le plancher).

16 et 17. — Les figures 16 et 17 représentent deux sortes de "licoux à tête": la MUSEROLLE (fig. 16) et le CAVEÇON (figure 17).

18. — Ces élastiques servant à retenir les manches de chemises qui sont trop longues se nomment BRACELETS, d'après le catalogue de Saint-Etienne, France.

19. — Un *set* de poids (fig. 19) est une de ces malheureuses expressions hybrides que tout le monde devrait se garder d'employer. Il faut dire un JEU DE POIDS. On dit aussi un JEU d'avirons, de clefs, d'aiguilles à tricoter, de bréviaires, d'ornements d'église (chape, chasuble, dalmatiques, etc.).

20 et 21. — De même que l'on fait une catachrèse en disant : *à cheval* sur un bâton, sur la clôture, sur un âne, etc., on en fait une autre en donnant aux BRACELETS représentés par les figures 18, 20, 21 le nom de "jarretières à bras."

---

26. — DIVERS


1
a
b
c
d
e
f
g
h
i
j
k
l
m
n
o
2
3
4
a
b
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31

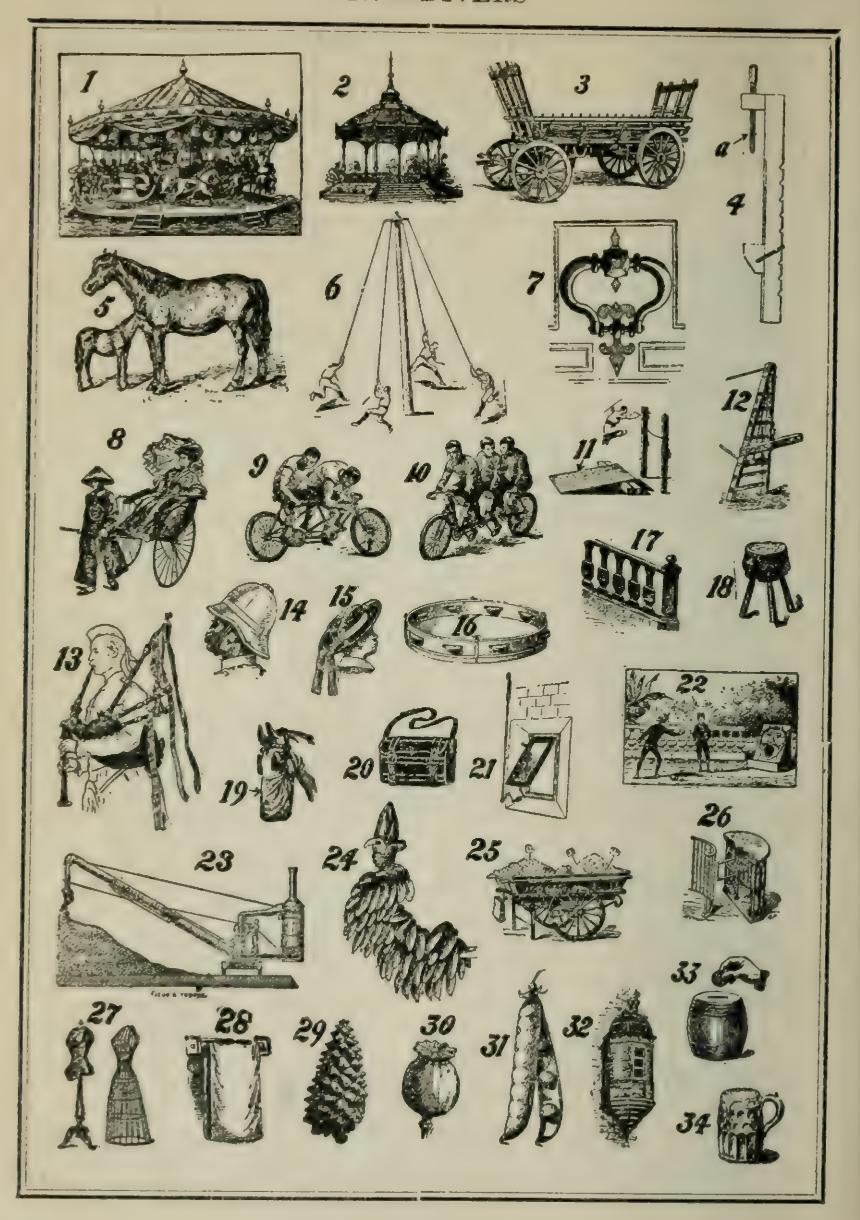
LEGENDE (1)

1. Cheval.
   a) chanfrein; *b*) crinière; *c*) garot; *d*) croupe; *e*) pince; *f*) fanon; *g*) canon; *h*) sabot; *i*) couronne; *j*) paturon; *k*) boulet; *l*) poitrail; *m*) encolure; *n*) auge (vide entre les deux branches du maxillaire); *o*) museau (comprenant les naseaux, les lèvres, les incisives, etc.).
2. Oublies *ou* plaisirs (dans lesquels on sert des sorbets à la neige ou de la crême glacée).
3. Compotier.
4. Biberon.
   a) tétine; *b*) fiole.
5. Allonges (*crochets de bouchers*).
6. Tourie, bonbonne *ou* dame-jeanne. (pop.: *cruche empaillée*).
7. Epuisette (*net*).
   Sert à attraper les poissons ou les papillons.
8. Menottes (*cuffs*). Pour mettre aux poignets des prisonniers.
9. Réticule (pas *satchel*).
10. Mentonnet. (Pour recevoir la clenche).
11. Mitres. (Pour empêcher le vent ou la pluie d'entrer dans les cheminées). deux pointes).
12. Bigorne. (Enclume à
13. Targette.
14. Tabourets (*stools*).
15. Oiseau (pour mortier).
16. Taloche (pour mortier).
17. Aquarium.
18. Appentis (*shed*).
19. If (pour cierges ou lampions).
20. Jongleur.
21. Wiski (v. Larousse).
22. Tonneau. (Charrette à caisse basse dans laquelle on pénètre par derrière).
23. Pare-feu, paravent *ou* écran.
24. Carlin (à nez noir et écrasé).
25. Saucière.
26. Doigtier (pour doigt malade).
27. Boucle. (La pointe en métal qui arrête la courroie se nomme ardillon).
28. Képi (d'agent, de collégien).
29. Epoussette.
30. Psyché.
31. Calotte (ne pas appeler ainsi une casquette).

---

(1) La plupart des figures des vignettes 26 et 27 ont été extraites du Dictionnaire Larousse. On ne saurait trop feuilleter les ouvrages Larousse pour enrichir notre vocabulaire.

27. — DIVERS


1
2
3
a
4
5
6
7
8
9
10
11
12
17
18
13
14
15
16
22
19
20
21
23
24
25
26
33
27
28
29
30
31
32
34

LEGENDE

1. Manège, chevaux de bois (*merry-go-round*).
2. Kiosque (*stand*).
3. Fourragère (*waguine* à foin).
4. Serre-joint *ou* sergent.
5. Jument suitée (une brebis suitée, une vache suitée se disent aussi pour indiquer qu'elles sont accompagnées de leur progéniture).
6. Vindas *ou* Pas de géant.
7. Heurtoir (marteau de porte).
8. Pousse-pousse.
9. Tandem.
10. Triplette.
11. Tremplin.
12. Chèvre.
13. Pibrock.
14. Casque colonial.
15. Chapeau marin.
16. Tambour de basque (pas *tambourine*).
17. Rampe.
18. Tronchet.
19. Musette.
20. Musette (d'écolier).
21. Vasistas.
22. Passe-boule.
23. Grue à vapeur.
24. Régime de bananes.
25. Baladeuse. Nos camelots montréalais en ont de semblables pour vendre des arachides (*peanuts*) et des crispettes (*pop corn*).
26. Tourniquet.
27. Mannequins (pas *formes* ni *bustes*).
28. Touaille (qui a donné origine au mot anglais *towel*), rouleau.
29. Strobile, cône.
31. Cosse, gousse (pas *gosse*) de pois.
32. Baie fenêtre-baie, tourelle (*bow-window*).
33. Tirelire (petite *banque*).
34. Chope (*verre à poignée, tumbler*).

VOCABULAIRE DU JEU DE TENNIS (1)

Assommer (la balle). — Manœuvre du joueur qui, près du filet, rabat avec vigueur la balle sur le terrain des adversaires.

Avantages. — *V.* Points (votre avantage, notre avantage).

Balles. — Pelotes rondes feutrées ou en catoutchouc moulé, ces dernières pour les *cours* en asphalte.

Balle de fond. — Balle lancée sur la *ligne de fond* ou quelque peu en deçà de cette même ligne.

Balle de côté. — Balle lancée sur la *ligne de côté* ou quelque peu en deçà de cette même ligne.

Balle rasante. — Balle rapide, rebondissant à peine et rasant le sol.

Bande. — Tissu de toile d'un pouce ou deux de lagueur formant le sommet du filet.

Blanc d'Espagne. — Préparation de craie pour marquer les *lignes* du *cours.*

Boîte ou caisse. — Coffret de bois pour serrer balles et raquettes.

Bourrelet. — Renflement terminant le manche de la raquette.

Boyaux, cordes à boyau. — Corde de la raquette.

Braconner, faire du braconnage. — Voler les balles de son partenaire.

Câble. — Grosse corde de chanvre ou métallique qui soutient le filet.

Cadre ou cerceau. — Monture en bois de la raquette.

Camp. — Les deux partenaires; chacun des côtés du cours.

Chandelle. — Balle projetée haut dans l'air.

Cordes à coulants. — Corde qui passe dais les trous de petites pièces de bois appelées *coulants* et qui sert à tendre le filet.

Coup de filet. — Action de relancer avec la raquette une balle prise près du filet.

---

(1) Les vocabulaires des jeux de tennis et de croquet sont reproduits du *Petit Canadien*, août, sept. et oct. 1915, avec la gracieuse permission de la Ligue des Droits du Français.

Coup de revers. — Action de frapper une balle du revers de la raquette ; on dit aussi *Coup d'arrière-main.*

Coup nul. — Il y a *coup nul* si la balle de service touche la bande du filet avant de tomber dans le *carré* où elle est destinée.

Couper (la balle). — La frapper de manière qu'en touchant le sol, elle rebondisse de travers.

Courbes. — Divers écarts de la balle dus à la rotation imprimée par la raquette.

Cours. — Terrain ou emplacement sur lequel se joue le tennis.

Entourage, filets d'entourage. — Grillages métalliques placés à chaque bout et sur les côtés du cours pour arrêter les balles.

Epaules (de la raquette). — Points de jouction du cadre avec le manche.

Etui. — Enveloppe de toile ou de drap pour serrer la raquette.

Faute. — Tout coup maladroit des joueurs.

Filet (blanc, goudronné, etc.). — Tissu à claire-voie divisant le cours en deux parties.

Flèche. — Balle relevée près de la ligne de fond et rasant le filet ; ne pas dire *drive.*

Jeu. — 1° Dernier point avant de changer le service ; on le proclame en criant *jeu!* au lieu de *game;* 2° Chaque service gagné. (La partie est gagnée par le gain de six jeux, les adversaires n'en ayant pas plus de quatre).

Manche nulle, chou blanc. — Service où l'un des camps n'a fait aucun point ; ne pas dire *love game.*

Marqueur. — Roulette creuse avec petits trous à la périphérie ; on y met du blanc d'Espagne pour marquer les *lignes* ou *raies* du cours.

Montants, cordes montantes, cordes en long. — Cordes de la raquette dans le sens de sa longueur, v. g. raquette à 18 *montants.*

Moulinet ou moulinet-tendeur. — Manivelle et roue à cliquet que l'on fixe à l'un des poteaux pour tendre le filet.

Points. — La 1e faute compte 15 points auxx adversaires ; la 2e, 30 ; la 3e, 40 ; la 4e, *jeu.* Quand les deux camps se trouvent à avoir 40, il faut deux points de suite pour

gagner, le 1er se nomme *avantage*, le second *jeu*. Quand les points des camps sont égaux, on dit 15 à, 30 à, 40 à ou *égalité*, c'est-à-dire 15 à 15, etc. Ne pas dire *deuce* (mot anglais) pour *égalité*.

Partenaires. — Les deux joueurs dans un même camp.

Porte-raquettes. — Planche perforée pour déposer les raquettes.

Presse ou presse-raquette. — Appareil dans lequel on tient la raquette pour l'empêcher de se déformer.

Ramassé, un ramassé. — Reprise habile d'une balle au moment même où en rebondissant, elle quitte le sol; on dit aussi *demi-volée*.

Raquette. — Instrument pour jouer au tennis.

Régulateur. — Tige en fer ou chaînette placée au centre du filet pour en assurer la hauteur réglementaire.

Relanceur. — Celui qui reçoit la balle.

Remettre, balle à remettre. — Balle de service qu'il faut lancer de nouveau, v. g. celle du *coup nul*.

Remonter (une raquette). — En renouveler les cordes; on dit aussi *faire le recordage* d'une raquette, et même *recorder*.

Renforts. — Boyaux enroulés aux épaules de la raquette pour la renforcer; on dit aussi *ligatures*.

Rubans-marqueurs. — Rubans blancs employés à la place du blanc d'Espagne pour indiquer les lignes du cours.

Servant. — Joueur qui fait le service.

Service. — Coup de mise en jeu de la balle avant chaque groupe de points; ue même service dure tant qu'un *jeu* n'a pas été gagné.

Service en-dessus. — Coups de mise en jeu frappés la paume de la main tournée vers le sol; la balle est alors frappée assez haut en l'air.

Service en-dessous. — Coups de mise en jeu frappés la paume de la main tournée vers le ciel; la balle est alors frappée assez près du sol.

Tamis. — Tissu à claire-voie formé par les *montants* et les *travers* de la raquette.

Travers, cordes en travers, cordes traverses. — Cordes de la raquette dans le sens de sa largeur.

VOCABULAIRE DU JEU DE CROQUET (1)

Accessoires d'un jeu de croquet. — Tout ce qui sert à ce jeu.

Adversaires et partenaires. — Joueurs opposés.

Arbitre. — Juge de la partie.

Arceaux. — Petites arches fichées en terre sous lesquelles passent les *boules;* on dit aussi *arches, arcades.*

Arceaux de rechange. — Arceaux en réserve pour remplacer ceux que l'on pourrait tordre ou briser.

Arceau double (à sonnette). — Arceaux en croix occupant le centre du terrain, vugairement appelés *cloche* ou *panier.*

Archer. — L'on est *archer,* si l'on a sa boule placée de telle sorte que l'arche empêche de la frapper avec le maillet pour l'envoyer dans la direction de l'arche qu'elle doit faire.

Besan. — Piquet opposé au *fock;* on dit aussi *piquet tournant.*

Boules (de bois, gaïac, gutta-percha, etc.) — Ne pas dire *billes.*

Boules de rechange. — Boules en réserve pour remplacer celles qu'on pourrait briser ou perdre.

Boule gelée. — Boule en contact avec un arceau qui empêche de joueur d'une manière avantageuse.

Boule morte. — Celle qui a passé sous tous les arceaux et touché aux deux *piquets.*

Caisse ou boîte. — Coffret de bois pour serrer boules et *maillets.*

Camp. — L'ensemble des partenaires ou des adversaires.

Corsaire. — Un joueur est *corsaire* quand il a fait passer sa boule sous tous les arceauxx sans avoir touché au *pock;* ne pas dire *rover.*

Coulé (le). — Coup qui fait suivre la boule croquée par celle qui la croque; il se fait comme au billard. Il y a aussi le *demi-coulé* où les deux boules ne suivent pas tout à fait la même direction.

Coup de finesse. — Il consiste à *roquer* une boule très fin pour la repousser de côté et non en avant.

Il y a aussi le *coup plein, demi-plein, fin* et *demi-fin,* suivant que l'on *roque* une boule en plein ou plus ou moins sur les côtés.

Croquer ou croqueter. — On croque en appuyant la plante du pied gauche sur sa boule en contact avec une autre boule ; le maillet chasse cette dernière par contre-coup ; on dit aussi *faire croquet.*

Croqueur. — Le joueur qui *croque.*

Enceinte, entourage, bandes. — Ce qui entoure le jeu de croquet.

Donner (sa boule). — Envoyer sa boule près de celle de son partenaire pour lui donner la facilité de la *roquer.*

Fock. — Le premier piquet d'où partent les boules au commencement d'une partie ; on dit aussi *piquet de départ.*

Maillets. — Marteaux de bois à deux têtes pour jouer au croquet.

Marques. — Pinces de fer-blanc que l'on pose sur les arceaux quand les joueurs sont nombreuxx ; elles servent à indiquer à quel arceau en est chaque joueur ; on dit aussi *étiquettes.*

Piquer. — Action de frapper un *piquet* avec sa boule.

Piquets ou poteaux. — Le *fock* et le *besan.*

Porte-croquet. — Meuble pour déposer les accessoires du croquet.

Position. — Place que l'on choisit pour sa boule afin de passer un arceau ; *bonne, mauvaise position, donner une position, avoir une position.*

Pousser. — Déplacer sa boule sans la frapper ; il est défendu de *pousser.*

Promenade (faire faire une), *envoyer promener.* — Envoyer une boule loin de l'arceau qu'elle est prête à passer.

Roquer. — Frapper sa boule de manière que dans sa course elle en touche une autre ; on dit aussi *faire un roquet.*

Roquet en finesse. — V. *Coup de finesse.*

Roqueur. — Le joueur qui *roque.*

Tuer. — L'on ne tue qu'un *corsaire* en lançant sa boule sur le *fock.*

Voler (un arceau). — Passer un arceau quand on a une *mauvaise position ;* il faut alors frapper une des *branches de l'arceau.*

VOCABULAIRE DE L'ANNONCEUR (1)

ADVERTISEMENT (AD) — Annonce.
ADVERTISING. — Publicité.
ADVERTISING AGENT — Agent de Publicité.
ADVERTISING APPROPRIATION —— Budget de Publicité.
ADVERTISING CAMPAIGN — Campagne de Publicité.
ADVERTISING CONTRACT — Contrat ou traité de Publicité.
ADVERTISING COPY — Copie d'annonce.
ADVERTISING DEPARTMENT — Service de Publicité.
ADVERTISING EXPERT — Expert en Publicité.
ADVERTISING MANAGER — Chef de Publicité.
ADVERTISING MEDIUM — Médium ou organe de Publicité.
ADVERTISING NOVELTIES — Articles-réclame.
ADVERTISING SOLICITOR — Placier d'annonces.
BARGAIN SALE — Vente d'Occasion.
BILL POSTER — Entrepreneur d'affichage.
BILL POSTING — Affichage.
BOOKLET — Brochure.
BORDERS — Encadrements.
BOXES — Encadrement de matière typographique.
CIRCULATION — Total de la VENTE d'un journal (ne pas confondre avec total du TIRAGE).
CIRCULAR DISTRIBUTOR — Distributeur d'imprimés.
CIRCULARS — Circulaires, Imprimés.
CLASSIFIED ADVERTISEMENTS — Petites annonces, annonces classées.
CLEARANCE SALE — Vente de Soldes.
COLLECTION — Recouvrement.
COPY — Exemplaire.
CUTS — Clichés.
DISPLAY — Mise en relief.
DEPARTMENT STORES — Magasins à Rayons.
DUMMY — Schéma typographique.
FINAL PROOF — Bon à tirer.
FLAT RATE — Tarif uniforme (sans rabais, quel que soit l'espace employé ou le nombre d'insertions d'une annonce).
FOLDERS — Dépliants.
FOLDING ATTACHMENT — Plieuse.
FOLLOW-UP LETTERS — Lettres de rappel.
FOLLOW-UP SYSTEM — Méthode de relancement.
FYLE — Collection, Classeur.
HALF-TONE — Simili-gravure.
HEAD LINE — Titre.
INSERT — Encartage.
INSERTION — Insertion.
ILLUSTRATION — Illustration.
LAYOUT — Schéma typographique.
LINE CUTS — Gravures au trait.
MAIL ORDER — Vente par correspondance.
MATRIX —— Flan.
MONTHLIES — Revues mensuelles.
NEWS ITEM — Entrefilet.
NEWSPAPER DIRECTORY — Annuaire de la Presse.
ORDER BLANK ou FORM — Bulletin de commande.
PRESS RUN — Tirage (pas circulation).
PRINTING — Impression.
POSTER — Affiche murale.
POSITION — Emplacement.
PRINTED MATTER — Imprimé.
PERIODICALS — Périodiques.
PRICE-LIST — Barème des prix.
PROOF — Epreuve, Revise.
READING NOTICE — Réclame.
RETAILER — Détaillant.

(1) D'après *La Publicité,* octobre 1915 .

RATE CARD — Tarif de Publicité.
ROTARY PRESS — Presse rotative.
SAMPLE COPY — Nunéro spécimen.
SPACE — Espace.
TYPE — Caractère.
TYPE SETTING — Typographie.
TRADE MARK — Marque de Fabrique (et non "de Commerce").
WINDOW DISPLAY — Etalage.
WELL-BALANCED AD — Annonce équillibrée.
WEEKLIES — Hebdomadaires.
WOODCUTS — Gravures sur bois.
ZINC ETCHING — Gravure sur zinc.

VOCABULAIRE DU JEU DE BARETTE
(Rugby)

ABDOMEN PROTECTOR — ventrière.
AIR PUMP — *air inflater*, gonfleur.
ANKLE BANDAGE — chaussette de force, de sûreté.
ANKLE PROTECTOR — protège-cheville, chevillère.
BLADDER — vessie, chambre à air.
BLIND SIDE — côté fermé (de la mêlée).
BODY CHECK (To) — épauler.
BREAK THROUGH (To) — percer, forcer, enfoncer.
BUCK (To) — choquer, heurter.
BULLY OFF — engagement.
CANES — marques (des cordiers).
CATCH — prise, attrape.
CATCH (To) — attraper.
CENTER (To) — centrer.
CENTERS — centrations.
CHECK (To) — bloquer.
CLEATS — crampons.
COACH — entraîneur, excxiter.
COCK THE BALL OFF (To) — relever la barette.
COLLAR BONE PROTECTOR— claviculière.
CORNER KICK — coup de coin.
CRISS CROSS — attaque croisée, jeu croisé.
CROSS BAR — traverse.
CROSS BUCK — charge croisée.
CROSS PIECES (sous les souliers) — barrettes.
COVER A PLAYER (To) — jouer l'homme, marquer un joueur.
DASH — élan.
DEAD BALL — barette morte.
DEAD BALL LINE — ligne de fond.
DODGE (A) — un crochet.
DOWN ! — à bas, tiré, touché.
DOWNS — mêlées, touches.
DRAW, *tie* — but à but, partie nulle.
DRIBBLE, DRIBBLER, DRIBBLES — chasser, chasseur, chasses.
DRIVE — coup de longueur.
DROP KICK — coup de rebond.
ELBOW BANDAGE — coude élastique.
ELBOW PAD — coudière.
END ZONE — zone de fond.
FAIR CATCH — arrêt de volée.
FAKE — feinte.
FEED A PLAYER — alimenter un joueur.
FIST. PUNCH — boxer (la barette).

---

(1) Arrangé d'après un travail publié dans *Le Parler Français*, octobre 1915, par M. Alfred Verreault, d'Ottawa.

FOOT BALL, PIGSKIN, EGG — barette, ballon.
FOUL — nul.
FREE KICK — coup franc.
FULL BACK — foncier.
FUMBLE — une manque.
FUMBLER — tâtonneur, farfouilleur.
GINGER — ardeur.
GOAL: but; GOAL AREA: surface de but; GOAL JUDGE: arbitre du but: GOAL KEEPER: garde-but; GOAL SET: jeu de but.
GRIDIRON — gril.
GROUNDER — rasante.
GUARDS — protecteur.
HACKING — coup de pied au tibia.
HALF-BACK — demi-volée.
HALF WAY LINE — ligne d'envoi, de milieu, le "tiré".
HEAD GEAR, HEAD HARNESS, HEAD HELMET, HEAD PROTECTOR —— oreillère, protège-oreilles, cache-oreilles, couvre-chef, casque.
KICK OFF — coup d'envoi.
KICK OUT — coup de renvoi.
KNEE PAD — genouillère.
KNICKERS — culotte.
LACING NEEDDLE — passe-lacet.
LEFT GUARD — flanqueur gauche.
LINESMEN — cordiers.
MATCH — joûte.
MOUTH OF GOAL — gueule du but.
MOUTH PIECE — mors, embouchure, embouchoir.
NOSE MASK — nasière.
ON SIDE — en jeu, en place.
PACE (the distance) — arpenter, marquer les pas.
PENALTY AREA — surface de réparation; PENALTY BULLY: engagement de rép.: PENALTY GOAL: but de rép.
PERIOD — reprise.
PHASE — troubler.
PICKETS — pieux, piquets.
PUNT — coup de volée.
QUARTER — reprise.
RATTLE — troubler.
REFEREE — arbitre.
RIGHT GUARD — flanqueur droit.
ROUGE, TOUCHBACK — un touché.
ROUGE THE BALL — assurer la barette.
ROVER — corsaire.
RULE OFF — expulser.
RUSH — charge.
RUSHERS — chargeurs.
SAILER — une filante.
SAVE — dégager.
SCHEDULE — échelle.
SCORE — pointage, réultat, état de la partie.
SCORE CARD — carte-pointage.
SCORER — marqueur.
SCRIMMAGE, SCRUMMAGE — mêlée, cercle.
SCRIMMAGERS — lutteurs.
SHIN GUARD — jambière.
SHOOT, SHOOTER — lancer, lanceur, tirer, tireur.
SHOULDER CAP BANDAGE — épaulette.
SHOULDER PAD — épaulière.
SKULL CAP — calot, casquette.
SNAP BACK — relancer.
SOLDIER (To) — lambiner.
SPAREMAN — réserviste.
SPIKES — pointes.
SPLITS — écarts.
STAND HALF — demi-volée d'ouverture.
STIFF ARM — bras tendu.
STRIKING CIRCLE — cercle d'envoi.
STOP WATCH — chronographe, compteur, enregistreur.
TACKLE (To) — bloquer, ceinturer, boucler, entraver.
TEAM — équipe.
TEAM MATE — co-équipier.
THROW-IN — remise, rentrée en touche.
TIGH GUARD — cuissard.
TIME KEEPER — chronométreur, pointeur.
TOSS (To) — tirer, jouer à pile ou face.
TOSS — choix du camp.
TOUCH JUDGE — juge de touche.

TRIP — croc-en-jambe.
TWENTY-FIVE YARD LINE — ligne de renvoi.
UNCOVERED PLAYER — joueur démarqué.
WINGS — ailiers.
WRIST SUPPORTER — poignetière.
YARDSMAN — marqueur.

TRADUCTIONS MAL FAITES

La Publicité, novembre 1915, publiait le passage suivant :

Nombre de commerçants canadiens s'efforcent de traduire les "catch lines" américains pour leurs annonces françaises et sont surpris que leur publicité ne porte pas. Ils attribuent sans réfléchir leur échec à la publicité et concluent que la publicité dans les journaux français ne rend pas.

En regardant autour d'eux, ils pourraient voir qu'elle rend beaucoup, car les maisons ne manquent pas qui ont su en tirer profit et constituer par elle de respectables fortunes.

Nous admettons, cependant, que les annonces traduites mot à mot de l'anglais, ne donnent pas un rendement satisfaisant — et voici pourquoi :

La langue anglaise comprend une quantité énorme de mots monosyllabiques, ce qui facilite considérablement la rédaction d'annonces dont le texte doit être bref et incisif.

Un exemple concret en passant : "Do it now !" Elle porte, elle est incisive, nette et ces trois monosyllabes dans leur concision, possèdent une force incontestable. Traduisez-les littéralement en français, et vous obtenez : "Faites-le maintenant". Voyez combien la traduction manque d'expression, de force, combien ce "maintenant" à la fin de la phrase manque de résonnance à côté du "now" anglais. Pour bien dire, il faudrait rédiger ainsi notre axiome : "*Ne remettez pas à demain...*", c'est plus long, mais cela répond mieux à notre mentalité française.

Aux judicieuses observations de cette revue, ajoutons qu'il serait bien plus conforme au génie de notre langue de traduire :

Post office, custom house, bargain day, general reduction, alarm box, telephone directory, beds, boarding house, cocks and valves, collections, departmental store, dogs not allowed, city express, fire station, fishes, elevator, hat store, tresspassing forbidden, your choice, etc.

par

Postes, douanes, soldes, rabais général, avertisseur, indicateur téléphonique, literie, pension de famille, robinetterie, recouvrements, grand magasin, chiens exclus, camionnage, caserne, poissonnerie, ascenseur, chapellerie, on ne passe pas, à choisir, etc.

plutôt que par

Bureau de poste, bureau des douanes, jour de bon marché, réduction générale, boîte d'alarme, directoire du téléphone, département des lits, maison de pension, fixtures à pipes, collections, magasin departemental, les chiens ne sont pas admis, express, station de feu, magasin de poissons, élévateur, magasin de chapeaux, il est défendu de passer, votre choix, etc.

LE FRANÇAIS ET LE COMMERCE

Pour faire ressortir l'indigence du vocabulaire commercial canadien-français et pour montrer comment la langue française, quand on sait la manier, s'adapte très bien au commerce, on nous permettra de reproduire certaines phrases ou parties de phrases extraites des tarifs-albums des principaux magasins à rayons de Paris, tels que le Bon Marché, le Louvre, la Samaritaine, la Belle Jardinière, les Grands Magasins Dufayel, ainsi que la Manufacture Française d'Armes et Cycles de Saint-Etienne.

Nous mettons en italiques la façon française, concise et correcte, de dire les choses, et en caractères ordinaires la façon canadienne, diffuse, imprécise, imitée de l'anglais, dont s'y prennent nos négociants pour rendre la même idée :

Nous facturons le port et l'emlage.	Nous "chargeons" le transport et le "paquetage".
Frais à la charge du destinataire.	Les frais sont "chargés" au destinataire.

Certaines maisons font à leurs clients le franco de port, d'autres le franco de port et d'emballage.

Certaines maisons ne "chargent" pas à leurs clients "les frais de transport", d'autres ne "chargent" ni "les frais de transport", ni "les frais de paquetage".

L'adresse de la personne à qui l'envoi est facturé.

L'adresse de la personne à qui les marchandises sont "chargées". (Ici, nous sommes toujours chargés comme des bêtes de somme ou comme des pistolets prêts à partir. On oublie donc que "charger un compte" signifie en français: en exagérer le montant).

Les paiements du solde sont combinés par versements égaux et réguliers à effectuer chaque mois.

Les paiements de "la balance" sont "arrangés" par "instalments" égaux et réguliers à "rencontrer" chaque mois.

Envois contrôlés au départ.

Marchandises "chéquées" au départ.

Les cycles sont emballés à claire-voie.

Les "bicycles" sont emballés "dans des brancards" *ou* sont "crétés" (*crate*).

L'argent démonétisé n'est pas accepté.

Les vieilles pièces de monnaie qui n'ont plus de valeur ne sont pas acceptées.

Les Messageries n'acceptent pas les colis grevés de remboursement.

Les "Compagnies d'express" n'acceptent pas les "paquets" sur lesquels il y a quelque chose à rembourser.

En cas d'avaries ou de manquant, écrire au Service des Réclamations.

Dans le cas où les effets seraient endommagés et où il manquerait quelque chose, écrire au "Département des plaintes".

Les envois en grande ou petite vitesse.

Les envois par "express" ou par "freight".

Les articles hors-tarif.

Les articles dont le prix n'est pas mentionné dans notre catalogue.

Notre tarif-album.

Notre catalogue.

Ces emballages offrent le maximum de solidité et le minimum de frais.

Ces emballages sont les plus solides et coûtent le meilleur marché.

La différence sera mise à votre avoir.

La "balance" vous sera créditée.

Veston droit.

Habillement "simple-breast".

Veston croisé.

Habillement "double-breast".

Jaquette.

Morning-coat.

Toutes les localités desservies par chemin de fer.

Toutes les "places" où passent les "chars".

Paletot demi-saison.

Capot d'automne et de printemps.

Nous n'acceptons pas les rendus grevés de remboursement.

Nous n'acceptons pas les "marchandises retournées" s'il y a des frais à payer.

Pour recevoir franco, ajoutez un supplément de dix sous.

Pour recevoir sans frais de transport, envoyez dix "cents d'extra".

Toutes nos marchandises sont expédiées C. R. (contre remboursement).	Toutes nos marchandises sont envoyées C. O. D. (*Cash on Delivery*).
Marchandises défraîchies.	Marchandises démodées.
Economisez votre argent.	"Sauvez" votre argent.
Frais de camionnage.	Frais de transport.
Chef du Service des Ventes.	Gérant du "Département" des Ventes.
Vente au rabais ou *Solde*	Vente à réduction.
Commandes par correspondance.	"Ordres" par la "malle".
Sous pli recommandé.	Par lettre "enregistrée".
Précisez si l'expédition doit être faite en postal, en grande ou en petite vitesse, et spécifiez la gare du chemin de fer ou le port de débarquement qui dessert votre localité.	Dites si l'envoi doit être fait par la "malle", l'express" ou le "freight" et donnez le nom de la "station des chars" ou du quai de "votre place".
Faites entrer en ligne de compte les risques de non-paiement.	Ajoutez comme "extra" les risques de perte d'argent.
Facilités de paiement.	"Conditions aisées".
La faculté de retour cesse.	Les marchandises ne sont plus "retournables".
Frais de recouvrements.	Frais de "collection".
Les commandes sont toujours expédiées d'office contre remboursement.	Les "ordres" sons toujours expédiés C. O. D. à moins d'avis contraire.
Un colis expédié port dû.	Un paquet envoyé "collect".



INDEX

A

B

C

D

Q

R

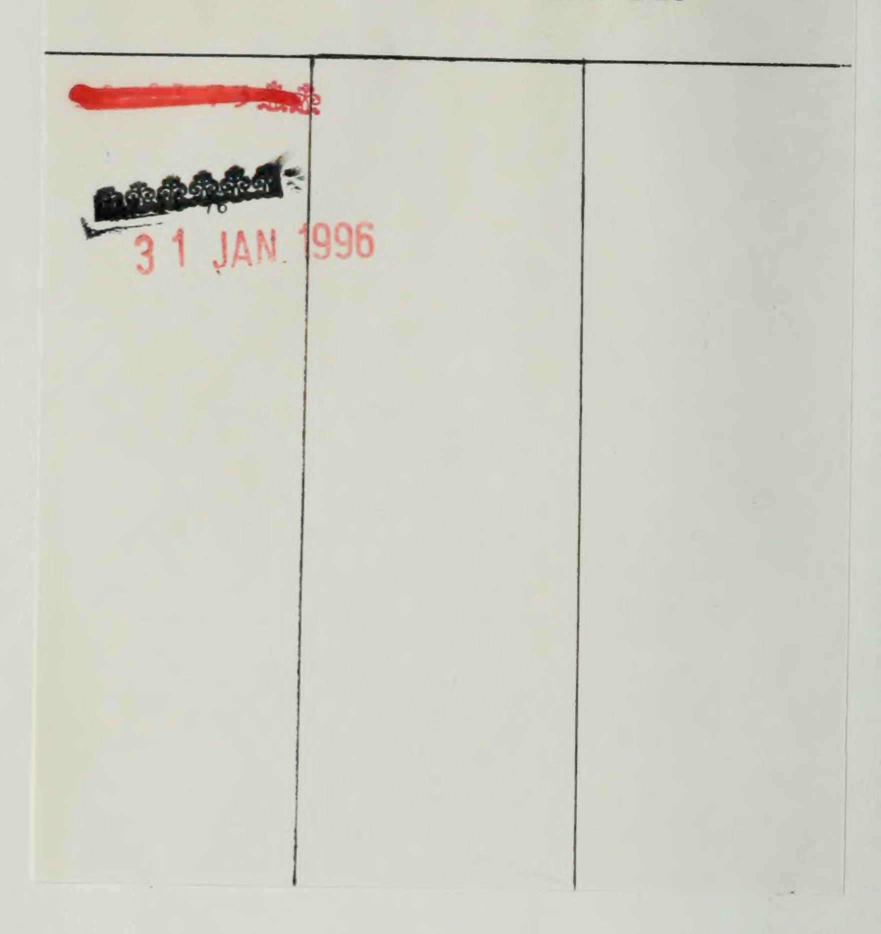
S

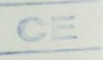
T

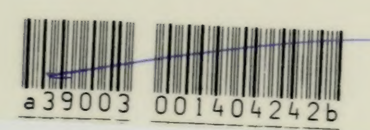
Feuillets de mots illustrés. — Les 27 planches de mots illustrés contenus dans cet ouvrage ont été imprimés en feuillets dépliants avec la page explicative en regard. On peut se les procurer au prix de 50 sous le cent, $4.00 le mille en s'adressant à l'auteur, 331 est, S.-Catherine, Montréal, ou aux libraires. Ces feuillets se vendent assortis, pourvu que le total démandé ne soit pas moindre de cent et que la quantité et le numéro de chacun des feuillets désirés soient bien indiqués. Peu coûteux et par là faciles à distribuer périodiquement dans les classes, ils ont l'avantage de stimuler chaque fois le zèle des élèves dans l'étude du français, d'enrichir leur vocabulaire et de leur faire profiter, par l'explication des gravures, d'un vrai cours de leçons de choses usuelles.

ORDRE DES VIGNETTES






CE


a39003 001404242b